

У 199  
АХЫРЪ ЗАМАНЪ КИТАБИ

آخر زمان كتابي

МУХАММЕДАНСКОЕ УЧЕНИЕ О КОНЧИНЪ МІРА.

ПРОТОІЕРЕЯ

ЕВѢИМІЯ МАЛОВА.



КАЗАНЬ.

Типо-Литографія Императорскаго Университета.

1897.

И 157  
199



# АХЫРЪ ЗАМАНЪ КИТАБИ

آخر زمان كتابي

## МУХАММЕДАНСКОЕ УЧЕНИЕ О КОНЧИНЪ МІРА.

ПРОТОІЕРЕЯ

Е В Ѡ И М І Я М А Л О В А . \*



КАЗАНЬ.

Типо-Литографія Императорскаго Университета.

1897.

Печатано по опредѣленію Совѣта Общества Археологіи, Исторіи и  
Этнографіи при Императорскомъ Казанскомъ Университетѣ.

Секретарь Общества *Н. Каташовъ.*

(Отдѣл. оттискъ изъ XIV тома «Изв. Общ. Арх., Ист. и Этн.»).



2007097128

آخر زمان كتابى

## Книга о послѣднемъ времени

(или о кончинѣ міра).

بسم الله الرحمن الرحيم

Во имя Бога милостиваго, милосердаго.

ا یرنی نتاک یرانتی ایرسه کوکنی همان  
آینی نتاک یرانتی ایرسه کوکنی همان  
انبیا مرسل لرنی ایتسام تمام  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Какъ Онъ (т. е. Богъ) сотворилъ землю, такъ—и небо.  
Какъ Онъ сотворилъ луну, такъ и солнце.  
(Онъ сотворилъ) скажу я—всѣхъ пророковъ и посланниковъ.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія <sup>1)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Здѣсь слово *дыглары* (دنکلاری) можно принимать за будущее причастіе отъ *дыгламакъ* دنکلamak внимать, слушать, и можно принимать за существительное *танакъ* تاناکъ чудо, какъ *эдж* عجب. Въ первомъ случаѣ значеніе будетъ таково: больше этого есть еще чудеса, которыя должны быть выслушаны, а во второмъ случаѣ значеніе будетъ таково: больше этого еще есть удивительныя чудеса.

زمانه آخری بولسه <sup>1)</sup> نہاںر بولغای  
دنیاغہ تورلـوک تورلـوک بلا تـولغای  
عالمـلر چاغر اچـب زنا قیـلغای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Когда будетъ конецъ времени, что тогда будетъ?  
Міръ сей наполнится многоразличными бѣдствіями:  
Ученые будутъ пить вино и предадутся любодѣянію.  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

سید زاده عالمـلر چاغر <sup>2)</sup> اچکای  
حلال قویب حرام اشکا حریرص بولغای  
حق تعالی بلا قپوغین <sup>3)</sup> تمام آچقای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Ученые благороднаго происхожденія <sup>4)</sup> будутъ пить вино,  
Оставивши дозволенное, они будутъ жадны до дѣлъ  
запрещенныхъ.  
Богъ всевышній откроетъ (тогда) совершенно врата  
бѣдствій.  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

نجیللر حرام برله حریرص <sup>5)</sup> بولغای

<sup>1)</sup> Въ изданіяхъ 1847 г. и 1860 г.: زمانه آخر بولسه

<sup>2)</sup> Въ изд. 1847 и 1860 г.: چغر

<sup>3)</sup> Тамъ же قپوعین

<sup>4)</sup> т. е. изъ потомства Мухаммеда.

<sup>5)</sup> тамъ же خریرص

كوب خانونلر ايرلرينه حرام بولغاي  
اسلام بلمز بدبختلر شادمان بولغاي  
آندين آرتوق تقي عجب دنكلاري وار

Скупые будутъ жадны до запрещеннаго <sup>1)</sup>.  
Многя женщины будутъ запрещены мужьямъ своимъ <sup>2)</sup>;  
Несчастные, незнающіе ислама, будутъ радостны.  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

زمانه آخري بولسه عالم لـر آرزغاي  
مؤمن لرننك اوغلي قزى يسر بولغاي  
كافرلر اوفتاناين <sup>3)</sup> من من تيكاي  
آندين آرتوق تقي عجب دنكلاري وار

Когда настанетъ конецъ времени, тогда ученые развратятся <sup>4)</sup>.  
Дѣти (сыновья и дочери) вѣрующихъ (т. е. мусульманъ)  
будутъ плѣнниками.  
Невѣрные будутъ говорить, не стыдятся: я! я!  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

دجال ملعون چقوبن رومغه وارغاي  
مهدى چقدى ديو دجالغه خبر بولغاي  
سكسان منك جهود پيرى <sup>5)</sup> جمع بولغاي  
آندين آرتوق تقي عجب دنكلاري وار

<sup>1)</sup> т. е. не будутъ давать зякята и т. п.

<sup>2)</sup> т. е. мужья не будутъ имѣть съ ними супружескихъ сношеній, потому что онѣ будутъ для мужей своихъ, какъ разведенныя съ ними.

<sup>3)</sup> Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.; اوفتانايون.

<sup>4)</sup> или заблудятся.

<sup>5)</sup> Въ изд. 1847 и 1860 г.: جميع.

Какъ только появится проклятый Даджалъ <sup>1)</sup>, то отправится въ Римъ.

Даджалу будетъ извѣстiе, что явился (вышелъ) Мегдiй. Восемьдесятъ тысячъ iудеевъ—старцевъ будутъ собраны. Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманiя!

---

دجال ملعون خراسان غه سفر قيلغاي ۷  
اسلام بلمز بدبخت لاسر شادمان بولغاي  
مهدي باروب بغداد تبا اورش <sup>2)</sup> قيلغاي  
آندين آرتوق تقى عجب دنكلاري وار

Проклятый Даджалъ отправится въ Хорасанъ. Несчастные, незнающiе ислама, будутъ рады (этому). Мегдiй, отправившись по направленiю къ Багдаду, произведетъ войну.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманiя!

---

مسلمان لار مهدي تبا جمع <sup>3)</sup> بولغاي ۸  
كون توتولوب غاوغه قوبوب هيها تبولغاي  
محمد امت لاري نالاش <sup>4)</sup> قيلغاي  
آندين آرتوق تقى عجب دنكلاري وار

Мусульмане соберутся къ Мегдiю.

День тогда затмится, настанетъ смятенiе, будетъ страхъ ужасный <sup>5)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Даджалъ—противникъ Мухаммеда, какъ у христанъ Антихристъ.

<sup>2)</sup> Въ изданiяхъ 1847 и 1860 г.: بغداد تبا اورش.

<sup>3)</sup> Тамъ же جميع.

<sup>4)</sup> Тамъ же نالاش.

<sup>5)</sup> т. е. будутъ всѣ произносить: ай! ай! произведутъ гайканье: هيها تبولغاي.

Послѣдователи Мухаммеда восплачуть.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۹ مه‌دی چقبوب مکّه تبا سفر قیلغای  
محمد روضه‌سینه <sup>1)</sup> یوزن سورتکای  
روضه‌دین آواز چقبوب عیسی تیکای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Мегдій, явившись, отправится къ Меккѣ.

Онъ отретъ лице свое на гробницѣ Мухаммеда;

Отъ гробницы выйдетъ голосъ, который скажетъ: Исусъ <sup>2)</sup>.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۱۰ عیسی اینکای تمام توکال توقوز <sup>3)</sup> یوزده  
دجالنی اولتہ ورکای لر بلنک آنده  
مه‌دی نی امام قیلغای عیسی آنده  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Исусъ сойдетъ (съ неба) ровно въ 900 году <sup>4)</sup>.

Знайте,—тогда убьютъ Даджала.

---

<sup>1)</sup> Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: *روضه‌سیغه*

<sup>2)</sup> т. е. изъ могилы Мухаммеда послышится голосъ: Мегдій! не безпокойся,—сейчасъ явится Исусъ.

<sup>3)</sup> Въ изд. 1846 и 1860 г.: *токул توقуз*.

<sup>4)</sup> Мухаммеданскіе ученые сознаются, что это обозначеніе времени крайне неопредѣленно. Впрочемъ одинъ изъ нихъ, именно *Галей Чукры*, въ своихъ стихахъ объясняетъ, что это время авторъ книжки «*Ахьмь заманъ*» употребилъ лишь только для того, чтобы своихъ современниковъ отклонить отъ невѣрія и расположить къ мухаммеданству. Авторъ этотъ жилъ, говорятъ, въ 800 г. гиджры.

Тогда Иисусъ сдѣлаеть Мегдія имамомъ <sup>1)</sup>.  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۱۱ عیسی کوکدین <sup>2)</sup> اینکای فرمان برله  
مهدی توروب سلام قیلغای تعظیم برله  
آدمی زاد اوغلی <sup>3)</sup> ایتور فرمان برله  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Иисусъ снизойдетъ съ небесъ съ повелѣніемъ <sup>4)</sup>.  
Мегдій, вставши, сдѣлаеть привѣтствіе (т. е. Иисусу), съ  
уваженіемъ.  
Сынъ, рожденный отъ Адама <sup>5)</sup>, будетъ говорить по пове-  
лѣнію (Божію).  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۱۲ توقز یوزده اون بش ده یاچوج چقغای  
عیسی مهدی برله бароб تورغه آشقای <sup>6)</sup>  
اول کافر لر بو دنیانی تمام قیلغای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Въ 915 году выйдетъ Гогъ,  
А Иисусъ и Мегдій отправятся и взойдутъ на гору  
Синай.

---

<sup>1)</sup> т. е. предстоятелемъ на молитвѣ.

<sup>2)</sup> Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: *кوکدان*.

<sup>3)</sup> Въ изд. 1847 г.: *آدم زاده*. Въ изд. 1860 г.: *آدم زاد*.

<sup>4)</sup> т. е. съ разными распоряженіями, или съ силою.

<sup>5)</sup> здѣсь подъ сыномъ Адама разумѣется или Иисусъ, или же авторъ  
самой книжки: «*Ахыр заманъ*».

<sup>6)</sup> Въ изд. 1847 и 1860 г.: *طورغه آشقای*.

А тѣ невѣрные <sup>1)</sup> этотъ міръ уничтожатъ.  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۱۳ هوادین قوش لار اینب طاشلار آتغای <sup>2)</sup>  
اول طاشلار یا جوج لر نی هلاک قیلغای  
اول اوغانم هیبت برله حکم قیلغای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Изъ воздуха спустятся птицы и будутъ метать (стрѣлять)  
камни.

Эти камни погубятъ Гоговъ (т. е. Гога и Магога).  
Онъ—Богъ мой произведетъ судъ съ угрозою.  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія.

۱۴ توقز یوزده ینه بر اش قوبقغای <sup>3)</sup>  
دابة الارض چقغای قرآن کوتارلکای  
محمد امت لاری نالش قیلغای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Въ 900 году еще одно событіе настанетъ:  
Выйдетъ звѣрь земной (*даббатумль-арзъ*), а коранъ  
поднимется <sup>4)</sup>.

<sup>1)</sup> Одни разумѣютъ здѣсь подъ именемъ невѣрныхъ *Гога* и *Магога*, которые, по мнѣнію мухаммеданъ, съѣдятъ черную землю до глинистой почвы, а такъ какъ мухаммедане хоронятъ мертвыхъ въ глинистый слой земли, то Гогъ и Магогъ не доберутся до труповъ мухаммеданъ. Иные же разумѣютъ здѣсь подъ именемъ невѣрныхъ тѣхъ, о которыхъ вообще выше говорилось (см. четвертую строфу), что невѣрные весь міръ наполнятъ и кончатъ дѣло.

<sup>2)</sup> Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: *آتغای*.

<sup>3)</sup> Тамъ же *قوبقغای*.

<sup>4)</sup> При кончинѣ міра бумага, на которой писался, или печатался коранъ, останется, а самія буквы, или слова корана, улетятъ на небо. Иные говорятъ, что *хафизы*, знатоки корана, позабудутъ его.

Послѣдователи Мухаммеда восплачуть.  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۱۵ تو قز یوزده ینہ بر عجب کلکای  
اسرافیل فرمان برلان صورون اورکای  
یرکوک آرا تریک جان لار هیچ قالغای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Въ 900 г. еще одно чудо совершится (придетъ):  
Исрафилъ (архангелъ) по повелѣнію (Божію) затрубитъ  
въ свою трубу;  
Между небомъ и землею не останется ни одной живой  
души <sup>1)</sup>.  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۱۶ اسرافیل فرمان برله صورون اورکای  
عزرائیل اوز جانسی اوزی آغای  
منکو باقي اول اوغانم اوزی قالغای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Исрафилъ затрубитъ по повелѣнію (Божію) въ трубу  
свою.  
А Газраилъ (архангелъ) самъ возьметъ свою душу <sup>2)</sup>.  
Останется только Онъ Самъ, вѣчный, безконечный Богъ  
мой.  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

<sup>1)</sup> Всѣ умрутъ и міръ безъ живыхъ существъ пробудетъ 40 лѣтъ.

<sup>2)</sup> Мухаммедане думаютъ, что Газраилъ самъ умертвитъ себя.

۱۷ قرق یلدین صونک اسرافیل صورن<sup>۱)</sup> اورکای  
ایکنچسی صورنکنسی اورکیسل تیکای  
بندهلاریم یر یوزینه قوبسون<sup>۲)</sup> تیکای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Спустя 40 лѣтъ Исафилъ вострубитъ въ свою трубу.  
(Богъ) скажетъ (ему): воструби въ трубу твою во второй  
разъ!

Пусть, скажетъ (Богъ), возстанутъ рабы Мои на землѣ<sup>۳)</sup>.  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۱۸ اسرافیل فرمان برله صورون اورکای  
قوموع<sup>۴)</sup> جان لارتن لری کا کروبو کیلکای  
باش اولان تیک آدم اوغلی باش کوتарکای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Исафилъ по повелѣнію (Божію) затрубитъ въ трубу  
свою,

И всѣ души взойдутъ въ свои тѣла.

Сыны Адама, какъ молодая (зеленая) трава, поднимутъ  
голову (возстанутъ).

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۱۹ اول اوغانم قاضی بولوب حکم قیلغای

<sup>۱)</sup> Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: صورون •

<sup>۲)</sup> Тамъ же قومسون •

<sup>۳)</sup> т. е. показались бы рабы мои на землѣ.

<sup>۴)</sup> Въ изд. 1860 г.: قوموع •

محمد شفاعت کا کیلوب <sup>1)</sup> تورغای  
ملائک لار پیغمبر لار تتراب تورغای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

А Онъ, Богъ мой, будучи судьбою, произведетъ судъ.  
Мухаммедъ придетъ для ходатайства.  
Ангелы и пророки будутъ стоять съ трепетомъ.  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۲۰ جبرائیل فرشته لرنی باشلاب کیلکای  
اینانچہ ز یا محمد سن سن تیکای  
حق قائمک سن دین ایناق یوقدر <sup>2)</sup> تیکای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Гавріиль (архангелъ) придетъ во главѣ ангеловъ <sup>3)</sup>.  
О Мухаммедъ, скажетъ онъ, ты, именно ты,—надежда  
наша!  
Предъ Богомъ, скажетъ онъ, нѣтъ никого довѣреннаго  
лица, кромѣ тебя.  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۲۱ آدم آنا اوزی یغلاب <sup>4)</sup> یوکروب کیلکای  
موسی کلیم مرسل لرنی باشلاب کیلکای

---

<sup>1)</sup> Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: کلوب.

<sup>2)</sup> Тамъ же یوقدور.

<sup>3)</sup> Мухаммедане думаютъ, что Гавріиль придетъ впереди ангеловъ, будучи имамомъ для нихъ, или предводителемъ.

<sup>4)</sup> Въ изд. 1847 и 1860 г.: یغلاب.

محمد ننگ بوينون قوچوب قرداش تيکاي  
آندين آرتوق تقى عجب دنکلاری وار

Самъ отецъ (нашъ) Адамъ придетъ поспѣшно, въ слезахъ.  
Придетъ и Моисей, собесѣдникъ Божій, во главѣ послан-  
никовъ <sup>1)</sup>.

И скажетъ онъ, обнявши (шею) Мухаммеда: братъ мой!  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۲۲ ابراهيم محمد کا ملت (2) تيکاي  
جبرائيل محمد کا طواف قیلغای  
قموغ اولوغ فرشته لر یغلاب تورغای  
آندين آرتوق تقى عجب دنکلاری وار

Авраамъ скажетъ Мухаммеду: единовѣрецъ мой <sup>3)</sup>!

Гавріиль придетъ къ Мухаммеду <sup>4)</sup>.

Всѣ великіе ангелы восплачутъ.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۲۳ ابوجهل اوتدين طونون كيوب كيلکاي  
شفاعتک بزدين دريغ (5) قبلما تيکاي

<sup>1)</sup> Моисей придетъ, будучи имамомъ, или предводителемъ посланниковъ.

<sup>2)</sup> Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: ملت •

<sup>3)</sup> Здѣсь слово *миллатъ* ملت употреблено не въ смыслѣ народа, а въ смыслѣ «единовѣрецъ».

<sup>4)</sup> Гавріиль архангелъ сдѣлаетъ Мухаммеду такую честь, какую дѣлають путешественники въ Мекку, *обходя кругомъ Каабу*. Такъ и Гавріиль постоянно будетъ увиваться (или вертѣться) около Мухаммеда.

<sup>5)</sup> Въ изд. 1847 и 1860 г.: دريغ •

محمد ننگ حضرتينہ كلوب تورغاي  
آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Придетъ Абуджагль <sup>1)</sup>, надѣвши огненную шубу (изъ огня),  
И скажетъ онъ (Мухаммеду): не откажи мнѣ въ твоёмъ  
ходатайствѣ!

И придетъ онъ къ господину Мухаммеду.  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۲۴ دنياده بلمز بولدوم من من تىكاي  
تموغ ايچره عندابنى كوردوم <sup>2)</sup> تىكاي  
رحمت سندن بوكون منى قويغل تىكاي  
آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Я, скажетъ онъ (т. е. Абуджагль), я въ мѣрѣ былъ не-  
вѣдущимъ <sup>3)</sup>.

Я, скажетъ онъ, видѣлъ (т. е. испыталъ уже) мученіе  
во адѣ.

Сегодня да будетъ милость твоя, скажетъ онъ, оставь  
меня <sup>4)</sup>.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۲۵ محمد سجده قباغاي باشين اورغاي  
كوزلارندن قطره قطره ياشلار آقغاي <sup>5)</sup>

<sup>1)</sup> Абуджагль—противникъ Мухаммеда и современникъ его.

<sup>2)</sup> Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: **كوردوم**.

<sup>3)</sup> т. е. я въ мѣрѣ не зналъ ислама и твоего (Мухаммедъ) пророческаго достоинства и поступалъ не хорошо.

<sup>4)</sup> т. е. не жаждуся на меня Богу, или: не мучай меня!

<sup>5)</sup> Въ изд. 1860 г.: **آيغاي** (ошибочно).

شفاعتک در یغ قیلمه منمدین تیکای  
آندین آرتوق نقی عجب دنکلاری وار

Мухаммедъ сдѣлаеть земной молитвенный поклонъ, уда-  
рить главою своею (о землю).

Изъ его глазъ, капля за каплей, потекутъ слезы.

Не откажи мнѣ въ твоёмъ ходатайствѣ <sup>1)</sup>, скажеть  
онъ <sup>2)</sup>.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія.

۲۴ عبدالمطلب عبداللهغه بالام <sup>3)</sup> تیکای  
محمدننک الین توتوب یوزون اوپکای  
توتوب آلوب اورکون کوتاردم تیکای  
آندین آرتوق نقی عجب دنکلاری وار

Габд-уль-Мутталибъ скажеть Габдуллаху: чадо мое!

Держа руку Мухаммеда, онъ поцѣлуетъ (лице) его,

И скажеть: десять дней я нянчилъ тебя <sup>4)</sup>!

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія.

<sup>1)</sup> Или: не жалѣй твоего ходатайства.

<sup>2)</sup> Эти слова можно относить къ Богу отъ лица Мухаммеда, хотя въ этомъ случаѣ будетъ догматическая неточность: мухаммедане считаютъ Мухаммеда совершенѣйшимъ твореніемъ Божиимъ. Поэтому вложить ему въ уста слова молитвы, чтобы Богъ не оставилъ его своею милостію, мухаммедане считаютъ уже неудобнымъ. При томъ же и еще является при этомъ неудобство: предъ кѣмъ Богъ будетъ ходатайствовать за Мухаммеда? Посему иные относятъ эти слова къ Абуджаглу, но рѣчь объ Абуджаглѣ давно уже кончилась, и едва ли здѣсь онъ имѣется въ виду.

<sup>3)</sup> Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: بابام •

<sup>4)</sup> Мухаммедане говорятъ, что, когда Мухаммедъ былъ младенцемъ, тогда Габд-уль-Мутталибъ воспитывалъ его и носилъ на своихъ рукахъ.

محمد ۲۷ آناسیغه تعظیم قیلغای  
آناسی نمنک بوینون قوچوب آنам تیگای  
کچک-کمدین بیتیم قالدوم سندین تیگای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Мухаммедъ сдѣлаеть (почтеніе) поклонъ своей матери.  
Обнявши ее (шею ея), онъ скажетъ: матушка моя!  
Съ малолѣтства, скажетъ онъ, я остался послѣ тебя  
сиротой.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

محمد ۲۸ عبد المطلب غه بابام تیگای  
محبوب جانلاری کوروبن عبرت آغای  
ملائک لار پیغمبر لار شادمان بولغای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Мухаммедъ скажетъ Габдуль-Мутталибу: дѣдушка мой!  
Возлюбленныя души, увидя это, возьмутъ назиданіе <sup>1)</sup>.  
Ангелы и пророки возрадуются.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

محمد ۲۹ جبرائیل پراقنی توتوب تورغای  
اسرافیل ساع <sup>2)</sup> قولوندين توتوب تورغای  
عزرائیل میزاننی باصوب <sup>3)</sup> تورغای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

<sup>1)</sup> т. е. боголюбивые люди, увидѣвши такое положеніе семьи Мухаммеда, какъ всѣ члены этой семьи уважаютъ и привѣтствуютъ другъ друга, будутъ высказывать этому свое сочувствіе, или получать хорошее впечатлѣніе.

<sup>2)</sup> Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: ساع .

<sup>3)</sup> Тамъ же باصوب .

Гавріиль (архангелъ) будетъ держать Альборака <sup>1)</sup>.  
Исрафилъ будетъ держать (Мухаммеда) за правую руку <sup>2)</sup>.  
Газраиль (архангелъ) будетъ надавливать вѣсы <sup>3)</sup> правосудія.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۳۰ اول محمد علمن تیکب تورغای  
قوموغ اول محشر خلقی کیلوب تورغای  
اول محمد توروبن عرض قیلغای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

А Мухаммедъ водрузитъ свое знамя (флагъ).  
Придутъ всѣ люди, которые соберутся на мѣсто собранія  
(т. е. всѣ воскресшіе).  
А онъ, Мухаммедъ, вставши, представитъ просьбу (т. е.  
будетъ упрашивать Бога за своихъ послѣдователей).  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

<sup>1)</sup> Нѣкоторые подъ именемъ *پراقنی* *пракни* разумѣютъ здѣсь не Альборака, или райскую лошадь, на которой ѣздили нѣкоторые пророки и на которой самъ Мухаммедъ совершалъ путешествіе на 7 небесъ, но *царскій престолъ*. Но такое пониманіе этого слова едва ли справедливо.

<sup>2)</sup> Исрафилъ будетъ, какъ-бы, помогать Мухаммеду сѣсть верхомъ на райскую лошадь, т. е. на Альборака.

<sup>3)</sup> Мухаммедане вѣруютъ, что, если у кого изъ мухаммеданъ грѣховныхъ дѣлъ окажется гораздо болѣе, чѣмъ добрыхъ, то въ то время, когда эти грѣховныя дѣла будутъ перевѣшивать чашку вѣсовъ съ добрыми дѣлами, или чашку добрыхъ дѣлъ на вѣсахъ правосудія, тогда Газраиль будетъ надавливать для мухаммеданъ чашку съ ихъ незначительными добрыми дѣлами, т. е. Газраиль будетъ обвѣшивать всѣхъ другихъ людей въ пользу мухаммеданъ. Мы обыкновенно здѣсь, на землѣ, называемъ такихъ людей, — которые обмѣриваютъ, надавливаютъ какъ либо обманно вѣсы во вредъ другимъ, — обманщиками (см. коран. 26, 181). И такую дѣятельность при вѣсахъ правосудія мухаммедане усвоятъ архангелу Газраилу.

۳۱ ملائڪ لار پيغمبر لار دم اورمغای  
آغز آچوب سوز آیغالی حال <sup>1)</sup> بولماغای  
اول محمد ربم <sup>2)</sup> الله اوغان تیغای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Ангелы и пророки не въ состояніи будутъ перевести  
дыханія.

Они будутъ не въ состояніи открыть уста и высказать  
слово.

Но Мухаммедъ скажетъ: Господи Боже, Творче мой!  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۳۲ شراب اچوب <sup>3)</sup> شیطان برلان حریص <sup>4)</sup> بولغان  
بس امر فرمانمغه حجت <sup>5)</sup> قیلغان  
من من لیکیدین <sup>6)</sup> منم برلان دعوی قیلغان  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Тотъ, кто пилъ вино и по внушенію шайтана былъ  
жаденъ (т. е. предавался мірскимъ дѣламъ);

Потомъ тотъ, кто заводилъ споры относительно повелѣній  
или заповѣдей Моихъ <sup>7)</sup>;

---

1) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: айغالی хал .

2) Тамъ же <sup>۳</sup> рабм .

3) Тамъ же айчуб .

4) Тамъ же <sup>۴</sup> хривс .

5) Въ изд. 1847 г.: <sup>۵</sup> хجت . Въ изд. 1860 г.: <sup>۶</sup> хجت .

6) Тамъ же <sup>۷</sup> мен мен аккідин .

7) т. е. противился повелѣніямъ и заповѣдямъ Божиимъ.

Тотъ, кто изъ самолюбія спорилъ со Мною <sup>1)</sup>.  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۳۳ اوفتانه مقدين مانكلایندین تیرلار آفتای  
ندامت ایشتوب محمد قوی <sup>2)</sup> بافتای  
امتلا ریم عفو قبلغل الله تیکای  
آندین آرتوق نقی عجب دنکلاری وار

Отъ стыда, съ чела ихъ польется (градомъ) потъ.  
Услышавши раскаяніе (ихъ), Мухаммедъ опечалится <sup>3)</sup>,  
И скажетъ: Боже! прости моихъ послѣдователей!  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۳۴ اول اوغانم هیبت برلان حکم قیلغای  
قموغ اول محشر خلقن <sup>4)</sup> سورنک تیکای  
تموغ <sup>5)</sup> اوزه صراطنی تارتونک تیکای  
آندین آرتوق نقی عجب دنکلاری وار

Но Господь съ угрозою произведеть судъ.  
Собери (или: гони сюда), скажетъ Богъ (Мухаммеду),  
весь собравшійся народъ <sup>6)</sup>,

<sup>1)</sup> т. е. ставилъ себя наравнѣ со Мною, т. е. наравнѣ съ Богомъ, напр. подобно Нимвроду, который говорилъ: я—Богъ, или подобно Фараону, который такъ же называлъ себя Богомъ (Коран. 26, 28, 28, 38).

<sup>2)</sup> Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: قوی •

<sup>3)</sup> Понурить голову свою, или будетъ смотрѣть внизъ.

<sup>4)</sup> Въ изд. 1847 и 1860 г.: خلقین •

<sup>5)</sup> Тамъ же تموغ •

<sup>6)</sup> т. е. всѣхъ воскресшихъ людей; это уже показываетъ, говорятъ мухаммедане, что Богъ все дѣло суда ввѣряетъ Мухаммеду.

И проведи мостъ надъ адомъ <sup>1)</sup>.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

محمد مشر خلقين باشلاب بارغاي  
صراطنى كـوروبـن عبرت آلغاي  
امتلاريم حالى <sup>2)</sup> مشكل بولدى تىكاي  
آندين آرتوق تقي عجب دنكلارى وار

Мухаммедъ пойдетъ (какъ имамъ) во главѣ собравшагося народа.

Увидя мостъ, онъ возьметъ примѣръ <sup>3)</sup>.

И (Мухаммедъ) скажетъ: состояніе моихъ послѣдователей стало труднымъ.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۳۴ زبانیلار خلاقینی سوروب <sup>4)</sup> کیلکای  
الارینه اوتدین گرزى توتوب تورغاي  
محمدکا مشر خلقى فریاد قیلغاي  
آندین آرتوق تقي عجب دنكلارى وار

Начальники ада придутъ и погонять людей,

---

<sup>1)</sup> т. е. тащи мостъ, какъ веревку. Рѣчь обращена или къ ангеламъ: Соберите сюда, вы—ангелы, всѣхъ воскресшихъ людей и сдѣлайте мостъ надъ адомъ. Или же рѣчь здѣсь обращена отъ лица Божія къ Мухаммеду.

<sup>2)</sup> Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: خالی •

<sup>3)</sup> Рѣчь не понятна: кто увидитъ мостъ и возьметъ примѣръ? Одни объясняютъ, что воскресшіе увидятъ мостъ и возьмутъ примѣръ съ Мухаммеда, а другіе объясняютъ, что увидитъ мостъ самъ Мухаммедъ и подивится, или будетъ сочувствовать такому испытанію вѣрующихъ и невѣрующихъ посредствомъ моста, черезъ который должны переходить тѣ и другіе.

<sup>4)</sup> Въ изд. 1847 и 1860 г.: سورب •

Взявши въ руки свои огненныя дубинки.  
Собравшійся народъ обратится къ Мухаммеду съ воплемъ  
о помощи.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۳۷ محمد فریاد اونون ایشتب ۱) تورغای  
واه منم امتلاریم قیو نیگای  
البینه عصا آلوب یوکروب کیلگای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Мухаммедъ, услышавши голосъ вопля о помощи,  
Скажетъ: ахъ, гдѣ, гдѣ они,—мои послѣдователи?  
Онъ возьметъ въ руки свои палку 2) и поспѣшно придетъ.  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۳۸ محمد زبانیه هیبت اورغای  
تموغ نمنک اوتیهه حکم قیماغای  
امت لاریم کویدورمکل ۳) آتش تیگای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Мухаммедъ наведетъ страхъ на слугителей ада 4).  
И сдѣлаетъ повелѣніе огню ада:  
Огонь, скажетъ онъ, не опаляй моихъ послѣдователей!  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

1) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: ایشتب •

2) Нѣкоторые разумѣютъ здѣсь подъ палкою чудодѣйственный жезлъ Моисея.

3) Въ изд. 1847 и 1860 г.: کویدورمکل •

4) т. е. покажетъ имъ угрозу.

۳۹ تموغ اچره ملائڪا-ر چقب 1) كيلكاي  
محمد حضرتينسه كليوب 2) تورغاي  
شفاعتنك 3) دريع قيلمه بزدين تيكاي  
آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Изъ ада выйдутъ ангелы (адскіе)  
И, пришедши къ г-ну Мухаммеду,  
Они скажутъ: не лиши насъ твоего ходатайства!  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۴۰ محمد حضرتينسه يوكروب بارغاي  
امتلاريم حالى 4) مشكل بولدى تيكاي  
عهدنكا 5) وفا قيلمعل مولىم تيكاي  
آندين آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Мухаммедъ поспѣшно отправится къ Господу своему,  
И скажетъ: положеніе моихъ послѣдователей стало труд-  
нымъ.

Боже мой! выполни, скажетъ онъ, Твое обѣщаніе 6)!  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

1) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 гг.: چقبوب .

2) Тамъ же كلوب .

3) Тамъ же, болѣе правильно: شفاعتنك .

4) Тамъ же, неправильно: خالى .

5) Тамъ же عهدكا .

6) А обѣщаніе Божіе состояло будто въ томъ, что Богъ говорилъ когда — то Мухаммеду: «Я избавлю твоихъ послѣдователей отъ ада». Но нигдѣ въ коранѣ не высказано такого обѣщанія.

۴۱ موسی کلیم قوبوبن یوکروب بارغای  
محمد کا کلوبن خبر بیرکای  
اول هیبت کون بو کون بولدای تیکای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Собесѣдникъ Божій Моисей возстанеть и послѣшно  
пойдетъ,

Придетъ и дастъ извѣстіе Мухаммеду,—

Онъ скажетъ: самый страшный день насталь сегодня.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۴۲ محمد سجده برله مشغول بولغای  
موسی کلیم ربیم تیو دعا قیلغای  
اول چар یарлар<sup>۱)</sup> барچه ларی امت<sup>۲)</sup> тикай  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Мухаммедъ займется молитвой съ земными поклонами.

Собесѣдникъ Божій Моисей сотворить молитву, говоря:

Боже мой!

А тѣ четыре друга<sup>۳)</sup> всѣ скажутъ: послѣдователей<sup>۴)</sup>!

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۱) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: • چهار یارлар •

۲) Тамъ же امت •

۳) т. е. Абубекръ, Омаръ, Османъ и Алій—четыре халифа послѣ Мухаммеда.

۴) Здѣсь не достаеъ смысла. Ученые мухаммедане поправляютъ: т. е. послѣдователей Мухаммеда избавь, Господи, отъ ада! или же поправляютъ такъ: О. послѣдватели (یا امت)!

۴۳ اوغانم دین ندا کیلکای دوستوم <sup>1)</sup> تیکای  
اون سکزمنک عالم فخری رسول تیکای  
حکم سندین بولسون ایمدی احمد تیکای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Отъ Бога придетъ гласъ, говорящій: другъ мой!  
Ты, посланникъ,—скажетъ Богъ,—слава восемнадцати  
тысячъ міровъ!

Теперь, скажетъ Богъ, судъ да будетъ отъ тебя, Ахмедъ <sup>2)</sup>!  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۴۴ امتنکا تموغ ھرام قیلدی تیکای  
ریحان آتلیغ <sup>3)</sup> بستанلاری ویردم <sup>4)</sup> تیکای  
فارغ <sup>5)</sup> توتقیل کونکلونکنی <sup>6)</sup> دوستم تیکای  
آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار

Богъ скажетъ: Я сдѣлалъ адъ запрещеннымъ для твоихъ  
послѣдователей.

Я далъ имъ, скажетъ Богъ, ароматичные сады, назы-  
ваемые „райханъ“.

Не печаль сердца твоего (т. е. будь спокоенъ), другъ мой,  
скажетъ Богъ (Мухаммеду).

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

1) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: دوستم .

2) Ахмедомъ называется въ коранѣ (61, 6) Мухаммедъ, но въ коранѣ  
не сказано, что судъ будетъ отъ Ахмеда.

3) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: آتلیغ .

4) Тамъ же ویردم .

5) Тамъ же فارغ .

6) Тамъ же کونکلونکنی .

محمد حضرتينہ سونوب باقفاى  
موسى كلیم يولد اش بولوب بركا كىلماى  
قوموغ<sup>1)</sup> مشر خلقى كىلنك تىكاي  
آندىن آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Мухаммедъ съ радостію будетъ смотрѣть на Господа  
своего,

Вмѣстѣ съ нимъ (т. е. Мухаммедомъ), придетъ и себе-  
сѣдникъ Божій Моисей, какъ спутникъ<sup>2)</sup>.

И (Мухаммедъ) скажетъ всему собравшемуся народу:  
идите сюда!

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

قوموغ اول مشر خلقى شادمان بولغاي  
آنامز آدم اوزى يوكروب كىلماى  
محمدننك بوينون قوچوب اوغلوم<sup>3)</sup> تىكاي  
آندىن آرتوق تقى عجب دنكلارى وار

Всѣ собравшіеся (воскресшіе) люди возрадуются.

Придетъ поспѣшно и самъ отецъ нашъ Адамъ,

И скажетъ, обнявши (шею) Мухаммеда: сынъ мой!

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

محمد آنام آنام كىلنك تىكاي  
قوموغ امتلاريم يوزين كورنك<sup>4)</sup> تىكاي

1) Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: قوموغ .

2) т. е. Мухаммедъ вмѣстѣ съ Моисеемъ придуть отъ Бога къ народу, получивши исполненіе Божіяго обѣщанія!

3) Въ изд. 1847 и 1860 г.: اوغلوم .

4) Тамъ же كورونك .

اوغانم عنایت قیاسدی بزکا تیه-کای  
آندین آرتوق نقی عجب دنکلاری وار

Мухаммедъ скажетъ: отецъ мой и мать моя, приходите <sup>1)</sup>!  
Посмотрите, скажетъ, на всѣхъ моихъ послѣдователей!  
Господь мой, скажетъ онъ, оказалъ намъ милость—по-  
могъ намъ (т. е. даровалъ мнѣ много послѣдователей).  
Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

۱۴۸ قموغ-<sup>2)</sup> محشر خلقین اول باشلاب کیلکای <sup>3)</sup>  
قموغ اول حور <sup>4)</sup> غلمان <sup>5)</sup> قارشو کیلکای  
سکر او جماخ <sup>6)</sup> نوری برلان پر نور بولغای  
آندین آرتوق نقی عجب دنکلاری وار

Какъ имамъ <sup>7)</sup> во главѣ всего народа придетъ онъ (т. е.  
Мухаммедъ).

Всѣ черноокія гуріи и молодые райскіе юноши выйдутъ  
имъ навстрѣчу.

---

<sup>1)</sup> Есть преданіе: Мухаммедъ однажды былъ очень веселъ; домашніе спрашивали его о причинѣ его веселости, и онъ отвѣчалъ имъ, что онъ былъ на могилѣ своихъ родителей, воскресилъ ихъ, проповѣдалъ имъ исламъ, а о себѣ сказалъ, что онъ пророкъ и посланникъ Божій. Родители его всему этому увѣровали. Иначе нельзя было бы Мухаммеду и разговаривать съ родителями, если бы они были невѣрными.

<sup>2)</sup> Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: قمو •

<sup>3)</sup> Тамъ же کلکای •

<sup>4)</sup> Тамъ же, неправильно: حور •

<sup>5)</sup> Тамъ же علمان •

<sup>6)</sup> Тамъ же او جماخ •

<sup>7)</sup> т. е. будучи начальникомъ всѣхъ.

Восемь раевъ (озарятся) своимъ свѣтомъ и настанетъ  
полный свѣтъ!

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

۴۹ قل سلیمان طاعت قیلغای عفو <sup>1)</sup> قیلغای  
اوغانم اسبابسی قوی <sup>2)</sup> ویرکای  
آخرتده طاعت برلان رحم <sup>3)</sup> قیلغای  
آندین آرتوق تفی عجب دنکلاری وار

Рабъ (Божій) Соломонъ исполнялъ бы служеніе Богу  
(пусть молится), а (Богъ) простить его <sup>4)</sup>.

Господь мой дастъ сильное руководство къ молитвѣ <sup>5)</sup>.

А въ будущей жизни, за исполненіе богослуженія, поми-  
луетъ.

Больше этого еще есть чудеса, достойныя вниманія!

---

Мы намѣрены ознакомить читателей Извѣстій Общества  
Археологіи, Исторіи и Этнографіи при Императорскомъ Ка-  
занскомъ Университетѣ съ маленькой татарской книжкой  
„Ахыръ заманъ“.

Среди татаръ — мусульманъ казанскаго края книжка  
„Ахыръ заманъ“, т. е. О послѣднихъ временахъ (или: О кон-  
чинѣ міра) имѣетъ самое широкое распространеніе. Особенно

---

<sup>1)</sup> Въ изданіи 1860 г.: عفو •

<sup>2)</sup> Въ изданіяхъ 1847 и 1860 г.: قوی •

<sup>3)</sup> Тамъ же رحیم •

<sup>4)</sup> Здѣсь подъ рабомъ Божиимъ Соломономъ, или Сулейманомъ, разу-  
мѣется авторъ книжки «Ахыръ заманъ».

<sup>5)</sup> Или: вѣрныя средства для спасенія.

ее любятъ читать грамотницы, или мусульманки — наставницы въ поученіе себѣ и своимъ слушательницамъ — ученицамъ и матерямъ ихъ.

Книжка эта носитъ среди народа еще другое названіе, употребительное, кажется, болѣе даже того, какимъ она обозначена авторомъ, составившимъ ее, т. е. она извѣстна не столько подъ именемъ *Ахыръ заманъ китаби* (آخر زمان کتابی), сколько подъ названіемъ „*Тагы гаджабъ*—(تقی عجب)“. Это послѣднее названіе книжка получила отъ повторенія словъ „*Тагы гаджабъ*“ въ концѣ каждой изъ 49 строфъ, составляющихъ книжку <sup>1)</sup>.

Кто составлялъ эту книжку? Положительно вѣрныхъ свѣдѣній объ этомъ отъ мухаммеданъ мы узнать не могли. Правда, въ концѣ самой книжки „*Ахыръ заманъ*“ говорится о рабѣ Сулейманѣ, котораго нѣкоторые считаютъ авторомъ ея; но, кто такой этотъ рабъ Сулейманъ, былъ ли онъ дѣйствительно авторомъ этой книги, яснаго указанія объ этомъ въ самой книжкѣ нѣтъ.

Въ 1889 году въ Казани появилось на татарскомъ языкѣ сочиненіе подъ названіемъ „*Замму назиръ китаби*“, т. е. книга: „*Подобное присоединеніе*“. Оно составляетъ частію объясненіе на книжку „*Ахыръ заманъ*“ (زمان آخری بیاننده), а частію дополненіе къ ней. Авторъ этого объясненія и дополненія, нѣкто „бѣднякъ *Галей* علی مسکین“, какъ онъ называетъ себя, изъ деревни Чукры, обращаясь къ своимъ читателямъ, говоритъ:

ای یارانلار بو کتابینی تصنیفی قیلغان قل سلیمان دیوب بزکا مسوع  
اولغان باقرغانی دیوب موندہ مشهور اولغان \*

<sup>1)</sup> . آندین آرتوق تقی عجب دنکلاری وار .

Андынъ артыкъ *тагы гаджабъ* данлары варъ.

Друзья! до насъ дошелъ слухъ, что эту книжку (т. е. Ахыр заманъ) сочинилъ рабъ (Божій) Сулейманъ, который былъ здѣсь извѣстенъ подъ названіемъ „Бақырганскій“<sup>1)</sup>.

О жизни Сулеймана Бақырганскаго среди мухаммеданъ передается слѣдующій разсказъ (حکایت):

آنداغ کلتورورکم حکیم آنا رحمة الله عليه کچکده مکتب کا بارورده  
بارچه اوغلانلار کلام الله نی بوین لارینه یوکلاب بارور ایردیлер اما حکیم  
خوجه رحمة الله عليه قرآنلارنی توبالاریکا کوتارب ایلنور ایردی وتقی  
تچان مکتب دین قایتور بولسهلار یوزلارنی اوستادلاری ساری قیلب  
آرقه لارنی اوز اویولاری ساری قیلب قایتور ایردیلار اول مصلده  
آتلاری سلیمان ایردی \*

Сообщается, что Хакимъ Ата<sup>2)</sup> — да будетъ милость Божія надъ нимъ,—во время дѣтства своего, когда ходилъ въ школу, тогда всѣ мальчишки носили коранъ, повѣсивши его на свою шею, но Хакимъ Ходжа,—да будетъ милость Божія надъ нимъ,—носилъ коранъ, поднявши его на свою голову. И еще: когда они возвращались изъ училища, то лица свои обращали къ учителю, а спины свои—къ своимъ домамъ, (и такимъ образомъ) возвращались<sup>3)</sup>. Въ то время имя его было „Сулейманъ“.

1) См. *Замму назиръ ضم نظیر* стр 7.

2) Хакимъ ата, т. е. мудрый отецъ,—такъ назвали послѣ Сулеймана Бақырганскаго.

3) Одни изъ мухаммеданъ понимаютъ это такъ, что всѣ ученики возвращались изъ школы домой задомъ, а другіе приписываютъ такого рода возвращеніе изъ школы домой только одному Сулейману. Употребленіе множественнаго числа при этомъ объясняютъ учтивостію и особеннымъ почитеніемъ къ Сулейману.

( القصة )

کونلارده برکون خوجه احمد يسوى رحمة الله عليه مسجد ايشکنده اولتورر ابرديلار کوردی بر بولوک اوغلانلار مکتب کا باره ترور بونلار آراسنده بر اوغلان کلام اللهنى توباسيکا کوتارب باره ترور خوجه احمد يسوى رحمة الله عليه کوردی ايرسه محبت اثر قيلدی ایدی ای اوغلان بار اوستادنکدين رخصت تيلاکيل اکر دستور برسه بزکا کيلکل بز سنکا قرآن اوگراته ليک تيمدی بوسوزنى ايشتوب سليمان ادب برله سلام قيلب تزين چوکوب اوستاندندين اجازت تيلادی اوستادی قبول قيلدی اجازت بردی آندين صونک آنا آناسندين اجازت تلادی آنلار هم رضالق بريب اوزلاری اوغلانلاری سليماننى طوتب ادب برله کلتوروب خوجه احمد يسوى کا تاپشرديلار خوجه احمد يسوى رحمة الله عليه سليمانغه قرآن اوگراتو باشلاديلار ايرسه آز مدت ايچنده بارچه عالی ارکانلارنى ضبط قيلدی وتنى اون يش ياشيغه يتکاندين صونک خوجه احمد يسوى کا مريد بولدی تفى بارچه طريق ادبلارنى اوگراندی کيچه کوندوز ادب ارکان برله خدمت شرطلارين بحای کلتوردی \*

**Разснзвъ.**

Однажды Ходжа Ахмедъ Ясави <sup>1)</sup> — да будетъ милость Божія надъ нимъ,—(вмѣстѣ съ другими) сидѣлъ около двери мечети и увидѣлъ, что толпа мальчиковъ идетъ въ школу, а между ними одинъ мальчикъ несетъ коранъ на головѣ своей. Ходжа Ахмедъ Ясави,—да будетъ милость Божія надъ нимъ,— какъ только увидѣлъ (этого мальчика), тотчасъ полюбилъ его и сказалъ: эй, малый! иди, проси позволенія у твоего учителя; ясли онъ позволеніе дастъ (т. е. если отпуститъ тебя), приходи ко мнѣ, я тебя (съ удовольствіемъ) научу читать

<sup>1)</sup> Ходжа Ахмедъ Ясави умеръ въ 562 г. гиджры, по нашему: въ 1166 году.

коранъ. Выслушавши эти слова, Сулейманъ скромно сдѣлалъ привѣтствіе (своему учителю), преклонилъ колѣна свои и просилъ позволенія отъ своего учителя. Учитель его изъяснилъ согласіе и далъ позволеніе. Послѣ того онъ просилъ позволенія у отца своего и у матери своей. Они также, давши согласіе, взяли сами сына своего Сулеймана, почтительно привели и ввѣрили его Ходжѣ Ахмеду Ясави. А какъ только Ходжа Ахмедъ Ясави,—да будетъ милость Божія надъ нимъ,—началъ учить Сулеймана чтенію корана, то онъ въ продолженіе малаго времени усвоилъ всѣ важныя правила правильнаго чтенія корана. Такимъ образомъ, когда (Сулейманъ) достигъ 15 лѣтняго возраста, сдѣлался приверженцемъ (*муридомъ*) Ходжи Ахмеда Ясави. Еще: онъ научился всѣмъ правиламъ благовоспитанности; ночью и днемъ внимательно исполнялъ обязанности, какія на него были возложены.

---

كونلارده بر كون خضر عليه السلام خوجه احمد يسوي ننگ ابويكا  
ميمان بولدى خوجه احمد يسوي رحمة الله عليه مكتب اوغلانلار يغه  
بيوردىكم بارنكلار اوتون آلوب كلكلار طعام پشورالك تيدى ايرسه  
اوغلانلار يوكوروب يازيغه اوتون اوچون باردیلار تقى اوتون آلب  
كيلورده كوكدين قاره بولت پيدا بولدى يغمور ياغيب سولار آقب  
بارچه اوغلانلار ننگ اوتونلارى سو بولدى بو حاله سليمان تونين چقاريب  
اوتونغه چولغاب اوزى يالانچاچ بولوب كلدى بارچه اوغلانلار اوتونلارين  
آلا كلدىلار اونغه يقالنك تيدىلار اوغلانلار ننگ اول بولغان اوتونلارى  
يانمادى بو حاله سليمانك اوتونونى كلتوردىلار ايرسه ياقتىلار روان  
ياندى وتقى سليمان ننگ اوتونونى ننگ قزوغى برله اول بارچه اوغلانلار ننگ  
اول بولغان اوتونلارى هم ياندى طعام پشوروركا مشغول بولدىلار بو حاله  
خضر آتا سوردىلار كم بارچه اوغلانلار ننگ اوتونلارى يانمادى بوسليمان ننگ  
اوتونى روان ياندى تقى آننك تونروغى برله بارچه اوغلانلار ننگ اوتونى

هم باندی بو نه سر ترور تیب سلیمان دین سوردیلار ایرسه سلیمان  
تواضع لار قیلدی وایدی کم یولده کلورده یغور یاغارده تونومنی چقاریب  
اوتونومغه چرماب ایردیم اول سبیدین اوتونم قوروغ بولدی تیب جواب  
بردی خضر آنا عجب تحسین قیلدی لار خوش حکیمانہ ایش قیلب ترور  
مونونک آتی حکیم سلیمان بولسون تیب حکیم لیک آت بردیلار وهم نفس  
تارتدی لار حوجه احمد یسوی رحمة الله علیه شادمان بولدی لار سلیمانغه  
تلوغ نفس قملوغ آت بردیلار مبارک بولسون یحشی بولدی تیب ایدی  
ایرسه خضر علیه السلام ایدی ای حکیم سلیمان آغزنکنی آچغل تیدی  
حکیم سلیمان آغزنی آچدی خضر علیه السلام آغزیغه توکریک سالدی  
حکیم سلیماننک ایچی اول حالده آنداغ دم قیلدی ایچی فیض نوری  
برله تولدی خضر علیه السلام ایدی امیدى نه تورورسن سر معنی اظهار  
قیلغل تیب رخصت بردی \*

Однажды Хызръ,—да будетъ надъ нимъ миръ,—явился  
гостемъ въ домъ Ходжи Ахмеда Ясавь. Ходжа Ахмедъ Ясави,—  
да будетъ милость Божія надъ нимъ,—ученикамъ своей школы  
приказалъ: идите и принесите дровъ; мы сваримъ пищу! Когда  
онъ это сказалъ, мальчики побѣжали въ лѣсъ (въ поле) за  
дровами. Потомъ, когда они, набравши дровъ, шли, на небѣ  
показалась черная туча, полилъ дождь, потекли воды, и дрова  
всѣхъ мальчиковъ намокли отъ воды. Въ то время Сулейманъ,  
снявши съ себя свою шубу, завернулъ въ нее дрова, а самъ  
пришелъ нагимъ. Всѣ мальчики принесли свои дрова и ска-  
зали: зажжемъ въ огнѣ (дрова). Но дрова этихъ мальчиковъ  
не горѣли, а когда принесли дрова Сулеймана и зажгли, они  
быстро сгорѣли. Такимъ образомъ, при сильномъ горѣніи  
дровъ Сулеймановыхъ, сгорѣли также и дрова всѣхъ  
тѣхъ мальчиковъ. Завялись приготовленіемъ пищи... Въ это  
время отецъ Хызръ спрашивалъ: почему дрова всѣхъ маль-  
чиковъ не горѣли, а дрова этого Сулеймана быстро сгорѣли?  
Еще: почему (случилось то, что только) съ помощію его дровъ

сгорѣли уже и дрова всѣхъ мальчиковъ? Что это за тайна? Когда спрашивали объ этомъ Сулеймана, Сулейманъ принялъ скромный видъ и сказалъ: когда я шелъ по дорогѣ и когда пошелъ дождь, тогда я скинулъ свою шубу и завернулъ (въ нее) дрова, и по этой причинѣ дрова мои были сухи, отвѣчалъ онъ. Отецъ Хызръ удивился и одобрилъ (Сулеймана): онъ хорошо и разсудительно поступилъ; имя его пусть будетъ *Хакимъ Сулейманъ* (мудрый Сулейманъ). Такимъ образомъ Хызръ далъ ему имя „мудраго“ и дунулъ (на него). Ходжа Ахмедъ Ясави,—да будетъ милость Божія надъ нимъ,—радъ былъ тому, что Хызръ далъ Сулейману полный духъ и благословенное имя. Это хорошо вышло; да будетъ онъ (т. е. Сулейманъ) счастливъ, говорилъ онъ (Ходжа Ахмедъ Ясави). А Хызръ,—да будетъ надъ нимъ миръ,—сказалъ: эй, мудрый Сулейманъ, открой уста твои! Мудрый Сулейманъ открылъ ротъ свой, а Хызръ,—да будетъ надъ нимъ миръ,—положилъ ему свою слюну въ ротъ. Тогда внутренность мудраго Сулеймана такъ заволновалась, что наполнилась обильнымъ свѣтомъ. Хызръ,—да будетъ надъ нимъ миръ,—сказалъ: итакъ, что молчишь (стоишь ты)? Объясни смыслъ тайны! Говоря это, онъ далъ ему позволеніе (сказать кое что).

---

Послѣ этого мудрый Сулейманъ изрекъ стихи, въ которыхъ онъ главнымъ образомъ прославляетъ Хызра и пророка Илію.

Потомъ разсказывается исторія о томъ, какъ однажды къ Ходжѣ Ахмеду Ясавійскому, въ мѣсяцѣ Курбанъ, собрались 99.000 шейховъ (старцевъ) и какъ онъ посредствомъ одного довольно забавнаго средства испыталъ, кто изъ всѣхъ шейховъ достигъ совершенства. Достигшимъ вполне совершенства, послѣ испытанія, оказался *Ходжа Хакимъ Сулейманъ*.

آندین صونک خوجه احمد یسوی رحمة الله علیه حکیم خوجه غه  
ایدیلا ر ایمدی سننک اشنک تمام بولوب ترور نانک برلا ایشکنه بر

تیوه چوکار اول تیموهنی منکل تقی باشین بوش قویغل بارب اول تیموه قایو  
یرده چوکه قوپماسه سننک منزل مقامنک اول یر بولور تیب رخصت  
بردیلار حکیم آنا وداع قیلشوب تانکداسی اول تیموка مندی باشین بوش  
قویدی ایرسه اول تیموه ترکستاندین کون توغار طرافیه یوردی وتقی  
خراسان شهریننک، قویاش اینشی ساری بی نوا آرقهسی دیگان یرده بارب  
چوکتی قوپمادی قوالادیلار ینه قوپمادی تیموه باقردی اول یرکا باقرغان  
آت آندیң قالدی \*

Послѣ того Ходжа Ахмедъ Ясави,—да будетъ милость  
Божія надъ нимъ,—сказалъ мудрому Ходжѣ: итакъ, твое дѣло  
закончилось. И онъ (Ахмедъ Ясави) отпустилъ Сулеймана,  
предсказавши ему слѣдующее: завтра утромъ одинъ верблюдъ  
около двери встанетъ на колѣна; садись (взлѣзай) на того  
верблюда, только голову его оставь свободной (т. е. не управ-  
ляй имъ). Тамъ, куда этотъ верблюдъ пойдетъ и гдѣ онъ  
встанетъ на колѣна и не поднимется, будетъ мѣсто твоего  
жительства. *Хакимъ Ата* (мудрый отецъ), простившись, по  
утру сѣлъ на того верблюда, и, такъ какъ онъ не управлялъ  
имъ, то верблюдъ тотъ изъ Туркестана пошелъ на восточную  
сторону и такимъ образомъ пришелъ на западную сторону  
города Хорасана, и на мѣстѣ, называемомъ *Бинава аркасы*,  
онъ опустился на колѣна и не поднимался. Гоняли его, но  
онъ опять не вставалъ; тогда верблюдъ *бакырды* (заревѣлъ).  
Той землѣ отъ того и названіе осталось „*Бакырганъ*“.

Далѣе рассказывается, какъ мудрый Сулейманъ поселился  
на этомъ мѣстѣ, которое принадлежало Бугара хану <sup>1)</sup>, какъ  
онъ женился на дочери этого хана и проч.

<sup>1)</sup> «Бугра—ханами» въ Ср. Азіи назывались въ X—XII в. Илекъ—ханы,  
владевшіе нынѣшнимъ Рус. Туркестаномъ и запад. частью Кит. Туркестана.  
Одному изъ «Бугра-хановъ» посвящена уйгурская книга «Кудатку—биликъ»,  
написанная въ 1069 году. *Прим. ред.*

Къ сожалѣнію во всей, такъ сказать, біографіи Сулеймана мы не встрѣтили указанія на то, чтобы этому мудрому Сулейману принадлежали какія либо сочиненія <sup>1)</sup>.

Отъ того обстоятельства, что верблюдъ закричалъ или *заревѣлъ* „бакырганъ“ тамъ, гдѣ онъ остановился, самая мѣстность получила, какъ видѣли, названіе „*Бакырганъ*“ <sup>2)</sup>, а мудрый Сулейманъ отъ того, что жилъ въ той мѣстности, получилъ прозвище „*Бакырганскій*“ (*باقرغانی*).

Все это происходило очень давно, въ средней Азіи.

Сулейману Бакырганскому приписываютъ нѣкоторые сочиненіе: *حضرت مریم کتابی* т. е. книга о Госпожѣ (Св. Дѣвѣ) Маріи. Это сочиненіе было переведено *С. М. Матвѣевымъ* на русскій языкъ и вмѣстѣ съ татарскимъ текстомъ, небольшимъ предисловіемъ и (въ концѣ) съ критическими замѣчаніями, было помѣщено въ Извѣстіяхъ Общества Археологіи, Исторіи и Этнографіи за 1895 г. Тому же Сулейману Бакырганскому приписываютъ казанскіе мусульмане сочиненіе книжки подъ названіемъ „*Бакырганъ*“ (*باقرغان*), неоднократно издававшейся въ Казани <sup>3)</sup>.

Бѣднякъ Галей Чукрынскій въ своемъ, упомянутомъ нами, сочиненіи „*Замму назиръ*“ *ضم نظير* сообщаетъ, что книжка „*Ахыръ заманъ*“ . . . . .

---

<sup>1)</sup> См. Хакимъ ата *китаби حکيم آنا کتابی* или «книга о мудромъ отцѣ». Казань 1878 г. стр. 2—6.

<sup>2)</sup> *Бакырганъ* (отъ *бакырмакъ* *باقرماق* или *багырмакъ* *باغرماق*) значитъ: ревѣлъ, мычалъ, кричалъ (о звѣряхъ), въ *киризскомъ* языкѣ — о верблюдѣ когда ему продѣваютъ палочку въ носъ. См. Сравнительный Словарь турецко-татарскихъ нарѣчій... Составилъ *Лазарь Будаловъ*. С.-Петербургъ. 1868 г. стр. 233.

<sup>3)</sup> Нѣкоторыя свѣдѣнія изъ содержанія книжки *Бакырганъ* помѣщены профессоромъ *Н. Ѳ. Катовымъ* въ Извѣстіяхъ Общества Археологіи, Исторіи и Этнографіи при Императорскомъ Казанскомъ Университетѣ, за 1895 г. т. XII, вып. 6, стр. 585—593.

извѣстна была среди народа по своему стихосложенію, что она была извѣстна и распространена между всѣми вѣрующими рабами, т. е. между всѣми мухаммеданами. Впрочемъ, (добавляетъ тотъ же Галей Чукрынскій) нѣкоторые мухаммедане отвергали книжку *Ахырз заманъ*, а многіе оспаривали достоинство этой книжки, заявляя, что въ ней написаны „пустыя слова“ <sup>1)</sup>.

ایلدہ مشهور نظمى برله \* زمان آخر کتابى مشهور اولدى \*  
جمله مؤمن قللار آره منشور اولدى \* لکن بعضى مؤمن مونکا منکر  
اولدى \* کوب کشى لار بو کتابغه بحث قیلدى \* باطل  
سوزلار یازغان دیب عرض قیلدى \*

Другіе сочинителемъ книжки „Ахырз заманъ“ или *Тахы забжабъ* признають Габдуррахима, муллу <sup>2)</sup> изъ деревни „Утызъ Имявъ“—тридцать дубовъ. Объ этомъ муллѣ Габдуррахимѣ помѣщены нѣкоторыя, не лишеныя интереса, свѣдѣнія Габдуль-Кайюмомъ Насыровымъ въ его „Календарѣ на 1877 годъ“ <sup>3)</sup>. Здѣсь, между прочимъ, перечисляется значительное число сочиненій, составленныхъ Габдуррахимомъ, но въ перечнѣ этихъ сочиненій мы не встрѣтили брошюры „Ахырз заманъ“, по-этому принадлежность книжки „Ахырз заманъ“ перу именно этого муллы подлежитъ сомнѣнію. Впрочемъ, мы имѣемъ у себя подъ рукою перечень нѣкоторыхъ ученыхъ муллъ казанскаго края, а въ этомъ перечнѣ (подъ № 25) объ ученомъ

<sup>1)</sup> См. *Замму назиръ* نظير ضم стр. 7.

<sup>2)</sup> Онъ родился приблизительно въ 1730 г., а умеръ въ 1815 г.

<sup>3)</sup> جيدنجى يل قزان كاليندارى ۱۸۷۷ نجى يلغه ايجاد وتصنيف  
ايتوب جيدنجى مرتبه باصدرادر عبد القيوم ملا عبد الناصر اوغلى.  
Казань. 1876 г. стр. 44—46.

муллѣ Утызымянскомъ Габдуррахимѣ сообщаются слѣдующія краткія свѣдѣнія:

ملاً عبد الرحيم الاوتوز ايماني العالم الفاضل الكامل المتورع الالهي  
 الماهر في العلوم العقلية والنقلية صاحب الرسائل كوب رساله لار تصنيف  
 ايلادي منها رساله في حق الاشربة ومنها كشف اللغات في حل المعضلات  
 للفهستاني الكبير وهم تركي تلى برله آخر زمان حكايته تقي عجب  
 برله مشهور \*

Мулла Габдуррахимъ изъ деревни *Утызы-иманъ* <sup>1)</sup> — „Тридцать дубовъ“, былъ человекъ ученый, превосходный (образованный), совершенный, удаляющийся отъ грѣха, блистательный какъ звѣзда, опытный въ наукахъ философскихъ и богословскихъ, авторъ многихъ сочиненій; онъ сочинилъ много брошуръ, изъ коихъ вотъ нѣкоторыя: *Рисаля фи хаккиль-ашрибати*, т. е. сочиненіе о винѣ (или о напиткахъ). Изъ числа ихъ также *Кяишфуль-могатъ*, т. е. объясненіе трудныхъ мѣстъ, находящихся въ большой книгѣ *Калистану* <sup>2)</sup>. Ему же также (т. е. Габдуррахиму Утызымянскому) принадлежитъ извѣстное на турецкомъ языкѣ сочиненіе „*Ахыръ заманъ*“

<sup>1)</sup> Казанской губерніи Чистопольскаго уѣзда.

<sup>2)</sup> Комментарій мауляна Шемсуддина Мухаммеда, прозваннаго *Алькалистани* (отъ имени мѣста *Кохестан* или первоначальнаго *Кохестан*, что значитъ *гористое мѣсто*), извѣстенъ подъ заглавіемъ: *Джаміуръ-румозъ* *جامع الرموز*, т. е. *собраніе намековъ*, или сводъ толкованій и объясненій непонятныхъ и трудныхъ мѣстъ Мюхтесера... Авторъ *Джаміуръ-румоза* жилъ въ X вѣкѣ гиджры. См. *Мюхтесеруль-викаетъ* или Сокращенный вигкаетъ—курсъ мусульманскаго законовѣдѣнія по школѣ ханефитовъ. Мирзы *А. К. Каземъ-Бека*. Казань, 1845 г., стр. LXXVI—LXXVII.

хикаяти такы гаджабъ бирля, т. е. повѣсть о послѣднихъ временахъ съ (часто повторяющимися) словами: „такы гаджабъ“.

Габдуррахимъ Утызымянскій сочинилъ также очень употребительную дѣтскую книжку, неоднократно издававшуюся въ Казани и Константинополѣ, именно „*Бядавамъ китаби*“  
• بدوام کتابی •

Мулла Габдуррахимъ замѣчательнѣе тѣмъ, что при своей особенной ревности къ мухаммеданству и даже при своемъ фанатизмѣ къ русскимъ обычаямъ, не чуждался русскаго языка и даже внушалъ мухаммеданамъ знать русскій языкъ, считая знаніе русскаго языка для мухаммеданъ, живущихъ въ Россіи, 41-ою обязанностію, сверхъ 40 обязанностей, предписываемыхъ имъ мухаммеданствомъ <sup>1)</sup>.

بر او بر مسئله صوراسه شطو تيبه پاشنه پاشی حلیب یژ ده اصطوی

جواب بیرو ر ایدی \*

Когда его спрашивалъ кто либо (изъ мухаммеданъ) о какомъ либо религіозномъ вопросѣ, онъ обыкновенно по-русски отвѣчалъ: что тебѣ (т. е. зачѣмъ тебѣ заниматься трудными вопросами)? пашню паши, хлѣбъ ѣшь, да стой <sup>2)</sup>, (т. е. живи).

Но мулла Габдуррахимъ, при своей упомянутой расположенности въ пользу русскаго языка, не совсѣмъ благопріятно

<sup>1)</sup> См. Мухаммеданскій Букварь (Миссіонерско-критическій очеркъ) Протоіерея *Евѣимія Малова*. Казань, 1894 г., стр. 109—110.

<sup>2)</sup> См. *جیدنجی یل* (قزان کالینداری ۱۸۷۷ نجی یلغه ایجاد) وتصنیف ایتوب جیدنجی مرتبه باصدرادر عبدالقیوم ملا عبدالناصر اوغلی \*  
Казань, 1876 г., стр. 44., Вѣроятно, мулла переводилъ въ умѣ своемъ слово-  
نور словомъ *стой* вмѣсто: живи.

относился иногда къ такимъ русскимъ порядкамъ жизни, въ которыхъ, повидимому, ничего не заключалось враждебнаго мухаммеданству. Такъ онъ строго запрещалъ мухаммеданамъ вставлять въ окнахъ своихъ домовъ *рамы*.

امام فاضل و کامل و عالم عجب عامل موافق سنت و مجتنب اعمال  
واقوال اهل هوا و بدعت ایدی دیلار . . . . .

يورطى ننگ ترزه سى کچکنه گنه رامکاسز ترزه ايگان اوخشاى ديب اصلا

ترزه سنه رامکا قويدرماس ايگان \*

Говорять, что онъ былъ имамъ—превосходный и совершенный, и ученый, удивительно дѣятельный, сообразовавшійся съ мухаммеданами суннитами и удалявшійся отъ дѣйствій и словъ людей страсти и новизны. . . . .  
Окна дома его были слишкомъ маленькія,—окна были безъ рамъ. Онъ говорилъ, что рамки *походятъ*... и поэтому онъ вовсе не вставлялъ въ окна свои рамъ <sup>1)</sup>.

Сказавши своимъ прихожанамъ—мухаммеданамъ одно только лишь слово „*ухиый*“—*походятъ*, мулла Габдуррахимъ давалъ уже этимъ понять, что оконныя рамы походятъ на *крестъ* христіанскій. Этотъ намёкъ былъ для всѣхъ мухаммеданъ понятенъ.

Такимъ образомъ мы не можемъ точно сказать, принадлежитъ ли книжка „Ахыръ заманъ“ Габдуррахиму, Утызымянскому муллѣ, или она есть произведеніе пера мало извѣстнаго пока „раба Сулеймана“? Вопросъ объ авторѣ книжки „Ахыръ заманъ“ мы оставляемъ открытымъ.

<sup>1)</sup> См. قزان کالينداری ۱۸۷۷ | نچی يلغه . Казань, 1876 г., стр. 44.

Книжка „Ахыръ заманъ“ составлена, какъ говорятъ мухаммедане, очень давно. Первые изданія ея въ Казани были въ 1847 году <sup>1)</sup>. О распространеніи ея среди мухаммеданъ можетъ свидѣтельствовать то, что въ продолженіе 10 лѣтъ, съ 1855 по 1864 г., напечатано было этой книжки 9.600 экз. Изъ этого можно заключить, что она, какъ по содержанію, такъ и по внѣшнему изложенію, заслуживаетъ того, чтобы имѣла такое продолжительное употребленіе и широкое распространеніе. Но, вполне ознакомившись съ этой книжкой, мы пришли къ заключенію, что она не заслуживаетъ особеннаго вниманія ни по внутреннему содержанію, ни по внѣшней формѣ, т. е. по своему изложенію.

Изложеніе ея стихотворное, но стихи не всегда вѣрны своему размѣру (то 11, то 12 слоговъ). Стихи состоятъ изъ 49 строфъ, а каждая строфа, состоя изъ 4 строчекъ, заканчивается одинаково. Рима почти во всѣхъ строкахъ также однообразна; она оканчивается на *гай*, на примѣръ: *бомай* *بولغای*, *томай* *تولغای*, *кымай* *قىلغای*. Только въ первой строфѣ стихи имѣютъ иное окончаніе: *гаманъ*, *тамамъ*, и еще въ двухъ трехъ мѣстахъ рима отстываетъ отъ обычнаго своего окончанія *гай* или *гай*.

Все это указываетъ на однообразность выраженія и на недостатокъ гибкости татарской рѣчи вообще. Языкъ книжки нельзя назвать чисто татарскимъ: онъ, по обыкновенію мухаммеданъ, вообще смѣшанъ съ арабскими и персидскими словами <sup>2)</sup>. Нѣкоторые изъ казанскихъ татаръ говорятъ, что

---

<sup>1)</sup> См. Chronologisches Verzeichniss der seit dem Jahre 1801 bis 1866 in Kasan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke, als Katalog der in dem asiatischen Museum befindlichen Schriften der Art. Von B. Dorn. Mélanges Asiatiques tirés du Bulletin de L'Académie impériale des sciences de St.Petersbourg. t. V. 1866 г., стр. 550. Сравни. Неполный корректурный оттискъ *каталога* отпечатанныхъ въ типографіи Императорскаго Казанскаго Университета *книгъ* съ 1809—1890 г. Казань 1890 г. стр. 4—14 •

<sup>2)</sup> Да и самый татарскій языкъ книжки не чистый: тутъ есть и формы среднеазиатскія, и формы турецкія и др. Можно полагать, что книжка

книжка „Ахыръ заманъ“ написана на бахчесарайскомъ, т. е. крымскомъ языкѣ, но это несправедливо. Кромѣ арабскихъ и персидскихъ словъ часто встрѣчаются въ этой книжкѣ слова и формы древняго тюркского языка, именно джагатайского, напримѣръ: *Уганъ* Богъ, *чагыръ* вино и др: Это указываетъ съ одной стороны на довольно значительную давность появленія этой книжки, а съ другой на ея, по мѣстамъ, непонятность для многихъ изъ современныхъ мухаммеданъ.

Малопонятность этой книжки зависѣла много отъ формы ея изложенія: размѣръ стиховъ часто препятствовалъ автору сдѣлать свою мысль ясною; онъ опускалъ иногда главные члены предложенія, отъ чего рѣчь его, конечно, теряла свою ясность (см. строфы 42 и 49).

Впрочемъ малопонятность этой книжки нисколько не препятствуетъ ея употребленію среди татаръ—мухаммеданъ. Это, какъ намъ представляется, объясняется тѣмъ, что у мухаммеданъ вообще религіозныя книги малодоступны татарамъ по причинѣ арабскихъ и персидскихъ выраженій, а также тѣмъ, что мухаммедане слѣпо вѣрятъ въ спасительность своихъ вѣроучительныхъ книгъ. Они читаютъ ихъ, и, хотя иногда мало понимаютъ ихъ смыслъ или содержаніе, думаютъ и надѣются, что Богъ непременно наградитъ ихъ, такъ какъ Онъ Самъ знаетъ, какую они читаютъ вѣроучительную книгу. Такъ и книжку *Ахыръ заманъ* читаютъ мухаммедане на-распѣвъ, особенно женщины и дѣвушки, услаждая своимъ чтеніемъ и слухъ своихъ домашнихъ <sup>1)</sup>, и мало заботясь понять точное ея содержаніе. Книжка это сдѣлалась всѣмъ давно уже извѣстною и любимую по своему напѣву. У насъ было еще особенное побужденіе ознакомить русскихъ читателей съ этой

---

первоначально была писана на среднеазіат. нарѣчій тюрк. яз. (т. е. по-джагатайски) и что языкъ ея искаженъ впоследствии переписчиками, или даже казан. издателями. *Прим. ред.*

<sup>1)</sup> Женщины, при чтеніи этой книжки на-распѣвъ, плачутъ, особенно когда распѣваютъ, что Мухаммедъ остался послѣ родителей своихъ младенцемъ—сиротой.

книжкой мухаммеданской народной литературы: намъ хотѣлось показать, какъ мухаммедане представляютъ себѣ послѣднюю судьбу міра и человѣка.

Содержаніе этой книжки эсхатологическое, т. е. она говоритъ о послѣднихъ временахъ, или о кончинѣ міра, о признакахъ этой кончины, о всеобщемъ воскресеніи, судѣ и наконецъ о воздаяніи послѣ суда, по преимуществу же говоритъ эта книжка о томъ, какая судьба ожидаетъ мухаммеданъ въ будущей уже жизни, какъ будутъ судить мухаммеданъ, какое заступничество встрѣтятъ мухаммедане со стороны Мухаммеда. Въ этомъ отношеніи книжка *Ахыръ заманъ* замѣчательна тѣмъ, что она выдаетъ большею частью такое ученіе о кончинѣ міра, какого мы напрасно стали бы искать въ самомъ коранѣ, а между тѣмъ всѣ почти мухаммедане, живущіе въ Россіи, слыша съ малолѣтства содержаніе этой книжки, предполагаютъ, что ученіе, какое находится въ этой книжкѣ о кончинѣ міра, одинаково съ ученіемъ о томъ же самого ихъ корана. Поэтому мы приглашаемъ мухаммеданъ провѣрить нѣкоторыя изъ болѣе важныхъ положеній этой книжки съ словами корана. Мы не будемъ касаться здѣсь ученія мухаммеданъ о кончинѣ міра во всей его подробности, не будемъ касаться всѣхъ тѣхъ признаковъ кончины міра, о которыхъ разсказывается въ коранѣ, или въ преданіяхъ мухаммеданъ, мы будемъ разсматривать только тѣ изъ нихъ, которые заимствованы Мухаммедомъ и его послѣдователями отъ евреевъ или христіанъ, а главнымъ образомъ будемъ обращать вниманіе на то вообще, что передается о кончинѣ міра въ разсматриваемой нами книжкѣ „Ахыръ заманъ“.

Обращаемъ вниманіе читателей прежде всего на названіе книжки. У насъ христіанъ „кончина міра“ въ Писаніи называется различными именами. Такъ, въ 1 посланіи св. Апостола Павла къ Тимоею кончина міра называется *послѣдними временами*: „Духъ же ясно говоритъ, что въ *послѣднія времена* отступятъ нѣкоторые отъ вѣры, внимая духамъ оболъстителямъ и ученіямъ бѣсовскимъ, чрезъ лицемѣріе лжесловесниковъ,

сожженныхъ въ совѣсти своей, запрещающихъ вступать въ бракъ и употреблять въ пищу то, что Богъ сотворилъ, дабы вѣрные и познавшіе истину вкушали съ благодареніемъ (1 Тимое. 4, 1—3). Св. Апостоль Петръ называетъ то время послѣдними днями, днемъ Господнимъ: „прежде всего знайте,— говоритъ св. Апостоль,— что въ *послѣдніе дни* явятся наглые ругатели, поступающіе по собственнымъ своимъ похотямъ, и говоряшіе: гдѣ *обѣтованіе* пришествія Его (т. е. Иисуса Христа)? Ибо съ тѣхъ поръ, какъ стали умирать отцы, отъ начала творенія, все остается также. Думающіе такъ не знаютъ, что въ началѣ словомъ Божиимъ небеса и земля составлены изъ воды и водою: потому тогдашній міръ погибъ, бывъ потопленъ водою. А нынѣшнія небеса и земля, содержимыя тѣмъ же словомъ, сберегаются огню на *день суда и погибели* нечестивыхъ челоуѣкъ. Одно то не должно быть сокрыто отъ васъ, возлюбленные, что у Господа *одинъ день, какъ тысяча лѣтъ, и тысяча лѣтъ, какъ одинъ день* (Псал. 89, 5). Не медлитъ Господь *исполненіемъ обѣтованія*, какъ нѣкоторые почитаютъ то медленіемъ: но долготерпитъ насъ, не желая, чтобы кто погибъ, но чтобы всѣ пришли къ покаянію. Придетъ же *день Господень*, какъ тать ночью, и тогда небеса съ шумомъ прейдутъ, стихіи же, разгорѣвшись, разрушатся, земля и всѣ дѣла на ней сгорятъ. Если такимъ образомъ все это разрушится, то какими должно быть въ святой жизни и благочестіи вамъ, ожидающимъ и желающимъ пришествія *дня Божія*, въ который воспламененныя небеса разрушатся, и разгорѣвшіяся стихіи растаютъ? Впрочемъ мы, *по обѣтованію Его*, ожидаемъ новаго неба и новой земли, на которыхъ обитаетъ правда. Итакъ, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться предъ Нимъ неоскверненными и непорочными въ мирѣ и проч. (2 Петр. 3, 3—14. Сравни. I Иоан. 2, 18).

Св. Апостолы Христовы такіа названія для послѣдняго времени слышали отъ своего учителя и Господа Иисуса Христа.

Такъ въ Евангеліи мы читаемъ слѣдующія слова Иисуса Христа: „Аминь аминь глаголю вамъ, яко слушай словесе



Моего, и вѣруй пославшему Мя, имать животь вѣчный: и на судъ не придетъ, но преидеть отъ смерти въ животь. Аминь аминь глаголю вамъ, яко грядеть часъ, и нынѣ есть, егда мертви услышатъ гласъ Сына Божія, и услышавше оживутъ. Яко же бо Отецъ имать животь въ Себѣ, тако даде и Сынови животь имѣти въ Себѣ: *и область даде Ему и судъ творити, яко Сынъ чловѣчь есть, не дивитесь сему.* Яко грядеть часъ, въ онъже вси сущи во гробѣхъ, услышатъ гласъ Сына Божія, и изыдутъ сотворшии благая, въ воскрешеніе живота: а сотворшии злая, въ воскрешеніе суда“ <sup>1)</sup>.

Или еще въ Евангеліи же мы читаемъ слѣдующія слова также Исуса Христа: „Азъ есмь хлѣбъ животный, грядый ко Мнѣ, не имать взалкаться: и вѣруй въ Мя, не имать вжажаться никогдаже. Но рѣхъ вамъ, яко и видѣсте Мя, и не вѣруете. Все, еже дастъ Мнѣ Отецъ, ко Мнѣ придетъ: и грядущаго ко Мнѣ не изжену вонъ. Яко снидохъ съ небесе, не да творю волю Мою, но волю пославшаго Мя Отца. Се же есть воля пославшаго Мя Отца, да все, еже дастъ Ми, не погублю отъ Него, но воскрешу е въ *последній день*“ <sup>2)</sup>.

Мы можемъ еще указать на Евангеліе, читаемое при Богослуженіи въ честь ангеловъ (Матѳ. 13, 24—30, 37—43). Здѣсь послѣднія времена Спаситель называетъ *жатвою* и *кончиною вѣка*.

Мы нѣсколько распространились о названіяхъ, придаваемыхъ послѣднему времени въ Новомъ Завѣтѣ Исусомъ Христомъ и Его учениками Апостолами. Но это мы сдѣлали потому именно, чтобы мухаммедане знали, что хотя и въ коранѣ Мухаммедъ называетъ то время *последнимъ днемъ* (اليوم الآخر 2, 172) и *часомъ* (الساعة 7, 186. 16, 79 и др.) и мухаммеданскіе писатели называютъ оно время *последнимъ временемъ* (آخر زمانъ *ахыръ заманъ*) и *часомъ* (الساعة), но эти

<sup>1)</sup> Иоан. начало 16. Новый завѣтъ Господа нашего Исуса Христа С.-Петербургъ, 1865 г., стр. 309.

<sup>2)</sup> Евангеліе отъ Иоанна, начало 21, глава 6, 35—39.

названія въ коранѣ, а равно у мухаммеданскихъ писателей, есть прямое заимствованіе отъ христіанъ какъ самыхъ названій этихъ, такъ и многихъ другихъ подробностей, которыми будетъ сопровождаться кончина міра.

Признакомъ кончины міра, въ книжкѣ *Ахыръ заманъ*, считается прежде всего умноженіе различныхъ бѣдствій и распространеніе пороковъ среди мухаммеданъ.

Обращаясь къ корану, мы находимъ въ немъ нѣчто иное. Въ коранѣ указываются разные признаки кончины міра, но эти признаки касаются не того или другого проявленія нравственной жизни людей вообще, но самой видимой природы<sup>1)</sup>. Такъ напримѣръ: небо разверзется (коран. 78, 19), отъ страха разсядется (73, 18); горы приведутся въ движеніе, раздробятся (78, 20. 69, 14; 27, 90. 56, 5) и др.

Откуда же взялъ составитель книжки „Ахыръ заманъ“ мысль объ умноженіи бѣдствій и пороковъ предъ кончиною міра? Это онъ, вѣроятно, слышалъ отъ христіанъ, у которыхъ мысль объ этомъ находится въ ихъ священннхъ книгахъ, какъ мы уже видѣли.

Могутъ ли мухаммедане въ частности подтвердить словами корана то положеніе, что предъ кончиною міра ученые мухаммедане предадутся пьянству и разврату? О пьянствѣ вообще кого бы то ни было въ послѣднее время ничего изъ корана не извѣстно.

Особенно, по сказанію книжки „Ахыръ заманъ“, наступитъ тяжелое время тогда, когда явится, такъ называемый, *Даджалъ* и отправится въ Римъ, а потомъ въ Хорасанъ.

Одинъ этотъ намекъ на особенно трудныя времена для вѣрующнхъ при появленіи Антихриста (у мухаммеданъ — Даджала) указываетъ на подражаніе мухаммеданскихъ писателей, въ этомъ случаѣ, словамъ Господа нашего Иисуса Христа: „Итакъ, когда увидите мерзость запустѣнія, реченную

---

<sup>1)</sup> См. приложенія къ переводу корана, *Г. С. Саблукова*. Выпускъ I, Казань, 1879 г., стр. 115—116.



знамя, подъ которое собирались по три колѣна израильтянъ (числ. 1, 52). Отсюда *ниджалотъ* (נִדְּגָלוֹת) — полки со знаменами (пѣсн. 6, 4).

Замѣчательно, что и въ книжкѣ „Ахыръ заманъ“ о Даджалѣ говорится рядомъ съ рѣчью о 80.000 евреевъ, которые будутъ гдѣ — то собраны, а 70.000 уповающихъ на Даджала евреевъ послѣдуютъ ему и наполнятъ Мекку съ Мединой и др. мѣста невѣріемъ <sup>1)</sup>. Даджалъ у мухаммеданъ есть представитель враждебной воинственной силы. Въ этомъ понятіи о Даджалѣ мы видимъ отголосокъ ученія христіанскаго Апокалипсиса объ Антихристѣ. „Апокалипсисъ не находитъ другого болѣе живого образа для обозначенія смятенія и безпокойства, причиненнаго человѣческому обществу Антихристомъ, какъ образъ войны, которую поведетъ онъ съ истинными христіанами <sup>2)</sup>“.

Предъ кончиною міра, по ученію христіанскому, явится Антихристъ. А такъ какъ евреи, въ большинствѣ своемъ, отвергли истиннаго Мессію Іисуса Христа, то они, предъ кончиною міра, обольстятся Антихристомъ и предадутся ему. Объ этомъ ясно сказалъ Господь нашъ Іисусъ Христосъ въ Евангеліи: „Я пришелъ во имя Отца моего, — говорилъ Онъ невѣрующимъ іудеямъ, — и не принимаете Меня, а если иной прійдетъ во имя свое, его примете“ (Іоан. 5, 43)! Въ книжкѣ „Ахыръ заманъ“ мы также видимъ, что, когда явится Даджалъ, то 80.000 евреевъ — старцевъ будутъ собраны, по всей вѣроятности, какъ предавшіеся Даджалу.

Такъ какъ дѣятельность Даджала въ мухаммеданствѣ нѣсколько походитъ на дѣятельность Антихриста въ христіанствѣ, то можно заключать, что названіе Даджала взято мухам-

---

<sup>1)</sup> См. *Рубицы*, Исторія пророковъ... Н. П. Остроумова. IV вып. Миссіонерскаго противомусульманскаго сборника. Православн. Собесѣдникъ 1871 г. ч. 2, стр. 305—306. Сравн. Книга Свстима или состояніе мухаммеданскія религіи. Д. Кантемира. С.-Петербургъ, 1722 г., стр. 67 и 69.

<sup>2)</sup> О конечныхъ судьбахъ міра и человѣка. Н. Виноградова. Изд. 2. Москва 1889 г., стр. 132.

меданами отъ евреевъ, а дѣятельность Даджала нѣсколько скопирована съ дѣятельности Антихриста въ ученіи христіанъ. По словамъ однихъ мухаммеданскихъ писателей Даджалъ есть Антихристъ <sup>1)</sup>, а по мнѣнію другихъ — оно есть антимухаммедъ, который явится верхомъ на ослѣ, за нѣсколько времени до наступленія послѣдняго часа <sup>2)</sup>. Арабисты придаютъ слову *Даджалъ* دجالъ значеніе: лжець, обманщикъ.

Авторъ книжки „Ахыръ заманъ“ говоритъ, что, когда настанетъ конецъ времени, тогда дѣти вѣрующихъ (т. е. дѣти мусульманъ) будутъ плѣнниками. Откуда онъ заимствовалъ это свѣдѣніе? Мы хотимъ сказать, что это свѣдѣніе взято авторомъ книжки „Ахыръ заманъ“ у христіанъ. Христіане, какъ свидѣтельствуемъ Писаніе, въ послѣднія времена подвергнутся бѣдствіямъ, гоненію и даже плѣну: плѣнени будутъ (Апокал. 13, 10). Не слышалъ ли развѣ еще авторъ книжки „Ахыръ заманъ“ отъ евреевъ или также отъ христіанъ о томъ, что, когда Иисусъ Христосъ приходилъ на землю въ первый разъ, чтобы пострадать за грѣшныхъ людей и Своими страданіями спасти міръ, то предсказывалъ, что Иерусалимъ будетъ разрушенъ, а евреи будутъ разсѣяны и плѣнены? Такимъ образомъ, говоря о плѣнникахъ, авторъ книжки „Ахыръ заманъ“ не смѣшалъ ли эти сообщаемыя ему христіанами свѣдѣнія? Это легко могло случиться. Какъ бы то ни было, впрочемъ, мы знаемъ только, что коранъ ничего не говоритъ о плѣнѣ и плѣнникахъ при концинѣ міра.

Предъ приходомъ Антихриста явятся два пророка—свидѣтеля: Энохъ и Илія, на обличеніе Антихриста и будутъ убиты имъ <sup>3)</sup>. Пророкъ Илія, пришедши, убѣдитъ іудеевъ при-

---

<sup>1)</sup> Въ араб. словарь «Аль-камусу'ль-мухиту» Фирузабади, умершаго въ 1414 году, Антихристъ названъ *المسيح الدجال* *Прим. ред.*

<sup>2)</sup> См. Сравнительн. Словарь А. Будагова. Стр. 553.

<sup>3)</sup> О конечныхъ судьбахъ міра и человѣка. Критико-экзегетическое и догматическое изслѣдованіе. *Н. Виноградова*. Изд. 2. Москва. 1889 г., стр. 65 и слѣд.

нять въру во Иисуса Христа, чтобы, когда Сей придетъ, не всё, они погибли <sup>1)</sup>).

Въ коранѣ объ этихъ двоихъ пророкахъ хотя не много говорится <sup>2)</sup>, но не сказано, что они явятся въ послѣднее время. Впрочемъ, едва ли не слышанное объ нихъ Мухаммедъ нѣсколько переименовалъ въ своемъ коранѣ (4, 45. 16, 86. 28, 75), сказавши, что свидѣтелями въ вѣрѣ людей будутъ пророки.

Мухаммедане имѣютъ въ своемъ вѣроученіи личность довольно загадочную: это *Хызръ* (الخضر). Онъ до кончины міра остается безсмертнымъ, такъ какъ нашлся изъ источника жизни. Не для всѣхъ людей видимый, Хызръ является нѣкоторымъ изъ нихъ въ образахъ, какіе ему угодно принимать. Онъ,—какъ думаютъ толкователи корана, (имѣя въ виду коран. 18, 59—81),—путешествовалъ съ Моисеемъ. Одни изъ мухаммеданъ считаютъ Хызра пророкомъ (*наби* نبي), а другіе—только человѣкомъ святымъ (*вали* ولي). Г. С. Саблуковъ передаетъ, что рассказываемое въ коранѣ о Хызрѣ (18, 59—81) извѣстно въ христіанской церкви объ ангелѣ, совершившемъ такія же, или подобныя, дѣла предъ очами одного изъ христіанскихъ подвижниковъ <sup>3)</sup>.

Нѣкоторые же ученые считаютъ, что Хызръ есть имя пророка Іліи <sup>4)</sup>. Если это мнѣніе раздѣляется мухаммеданами, то въ сказаніяхъ о Хызрѣ можно видѣть вліяніе евреевъ на мухаммеданъ. По понятіямъ евреевъ пророкъ Ілія также

---

<sup>1)</sup> Тамъ же, стр. 68.

<sup>2)</sup> Объ Энохѣ (Идрисѣ): 19, 57—58. 21, 85. Объ Іліи: 6, 85. 37, 123—132

<sup>3)</sup> Приложенія къ переводу корана. Вып. I. Казань. 1879 г., стр. 265—266. Сравни. Прологъ на 21 ноября «Слово о судѣхъ Божіихъ неиспытанныхъ». Душеполезное чтеніе. Москва. 1874 г., февраль.

<sup>4)</sup> Словарь къ арабск. хрестоматіи и корану. Проф. В. Гираса. Казань. 1881 г., стр. 219.

является невидимо къ евреямъ, особенно во время обрѣзанія младенцевъ, и садится на приготовляемый для него стулъ.

По христіанскому ученію Антихристъ будетъ производить свои дѣйствія, противныя Христу и христіанству, три съ половиною года (Апокал. 11, 2; 13, 5 и др.), а наконецъ его Господь Иисусъ убьетъ духомъ устъ Своихъ, и истребитъ явленіемъ пришествія Своего (2 Солун. 2, 8).

Подражаніе, хотя не совсѣмъ ясное и опредѣленное, этому христіанскому ученію мы замѣчаемъ въ книжкѣ „Ахырѣ заманъ“: Даджалъ убивается вѣмъ-то тотчасъ послѣ того, какъ сходитъ на землю Иисусъ Христосъ. Другіе мухаммеданскіе писатели прямо и точно говорятъ, что Даджалъ будетъ уничтоженъ Иисусомъ. Такъ въ книгѣ Биргили <sup>1)</sup> говорится, что Даджала убьетъ Иисусъ. Очевидно, это заимствовано отъ христіанъ.

Послѣ того какъ Антихристъ будетъ уничтоженъ Иисусомъ Христомъ, *звѣрь* Антихриста, или *ложный пророкъ* его, вмѣстѣ съ Антихристомъ брошены будутъ въ озеро огненное (Апокал. 19, 20—21). Не мѣшаетъ мухаммеданамъ подумать о сейчасъ сказанномъ.

Потомъ въ книжкѣ „Ахырѣ заманъ“ удѣляется значительная доля разсказу о Мегдїи. Но о Мегдїи также ничего не говорится въ самомъ коранѣ.

Мегдїй или Мегди (مهدي المهدي)—напутствуемый, направленный Богомъ. Это имя носилъ одинъ изъ потомковъ халифа Али; этого Мегди шїиты считаютъ 12 имамомъ. Онъ около 250 года гиджры исчезъ изъ отцовскаго дома, невидимо

---

<sup>1)</sup> كتاب الحكمة. Казань, 1855 г., стр. 14. Сравн. *كتاب الحكمة*  
*البالغة الجنية في شرح العقاید الخفية* Казань, 1888 г., стр. 142. И: Книга  
Свстїма или состояніе мухаммеданскія религіи. Д. Кантеміра. С.-Петербургъ.  
1722 г., стр. 71. Еще: Мусульманскія легенды. Тексты и переводы Н. О. Ката-  
нова, Приложение къ 75 тому Записокъ Импер. академіи наукъ. С. П. Б.  
1894 г.; стр. 19. 43.

управляетъ по ученію шитовъ судьбою мусульманъ. Когда онъ явится, то всѣ истинные мусульмане должны вооруженно встать подъ его знамена и слѣпо предаться его волѣ. Мегди называется еще: Альхѹджату, Алькаимуль-Мегдію, Сахибуз-замани *الحجة القائم المهدي صاحب الزمان* т. е. самодержавная истина, владыка Мегди, властелинъ вѣка <sup>1</sup>). Намъ представляется, что въ ожиданіяхъ мухаммеданъ предъ кончиною міра появленія Мегдія отразился взглядъ евреевъ-талмудистовъ, ожидающихъ еще до сихъ поръ Мессію, или взглядъ христіанъ на второе пришествіе Иисуса Христа предъ кончиною вѣка. Существуетъ, дѣйствительно, среди самихъ мухаммеданъ, преданіе,—хотя считается оно не очень твердымъ, что Мегдія не будетъ, а только Иисусъ, сынъ Маріи: *وروی لا مهدي الا عيسى بن مريم وان كان ضعيفا* <sup>2</sup>).

Кромѣ Мегдія въ послѣднее время міра явится еще Иисусъ. Правда, въ коранѣ сообщается не мало свѣдѣній объ Иисусѣ Христѣ, но о томъ, что Онъ явится на землѣ предъ кончиною міра, въ коранѣ нѣтъ ясныхъ извѣстій. Слѣдовательно, авторъ книжки „Ахыръ заманъ“ могъ это свѣдѣніе или самъ лично заимствовать отъ христіанъ, или же отъ такихъ толкователей корана, которые слышали о второмъ пришествіи Иисуса Христа на землю также отъ христіанъ (Матѹ. 16, 27. Дѣян. I, 11).

Въ коранѣ глухо замѣчено только, что Иисусъ будетъ *знаменіемъ часа* (коран. 43, 61. Сравн. 4, 156—157, но что

<sup>1</sup>) См. Сравнительный Словарь турецко-татарскихъ нарѣчій.. Составилъ Лазарь Будаговъ. С.-Петербургъ. 1868 г., стр. 269—270, подъ словомъ *مهدي* и стр. 513 подъ словомъ *حجة*. Сравн. еще «О суданскомъ Махди статью Н. П. Остроумова въ Миссіонер. противомусульманскомъ сборникѣ, вып. XX. Казань 1894 г. глава III, стр. 148—259.

<sup>2</sup>) *كتاب الحكمة البالغة الجنية في شرح العقاید الحنفية* Казань.

1888 г. стр. 143.

означаетъ это выраженіе, какимъ образомъ Иисусъ будетъ знаменіемъ часа, въ коранѣ никакихъ объясненій на это не дано, потому что арабы, безъ сомнѣнія и самъ Мухаммедъ, ничего *о часѣ* не знали (коран. 45, 31). Мухаммедане объяс-

няя слова корана (43, 61): *وَإِنَّهُ لَعَلَمٌ لِلسَّاعَةِ* „А Онъ (т. е.

Иисусъ) будетъ знаменіемъ часа“,—думаютъ, что Иисусъ Христосъ за нѣсколько времени предъ всеобщимъ воскресеніемъ снидетъ на землю близъ *Дамаска*, или, какъ другіе говорятъ, въ землѣ обѣтованной, близъ утеса, именуемаго *Африкъ*, съ копіемъ въ десницѣ, которымъ Онъ убіетъ *Антихриста* въ *Лиддѣ* или *Луддѣ*, небольшомъ городѣ, и недалеко отстоящемъ отъ *Иотты*. Прибавляютъ, что Онъ придетъ во *Иерусалимъ* въ утреннія молитвы, и будетъ отправлять службу Богу по мухаммеданскому обычаю вмѣсто *имама*, который уступитъ Ему мѣсто: что Онъ разрушитъ *крестъ* и *христіанскія церкви*, и христіанъ избіетъ всѣхъ, выключая принявшихъ *исламъ*<sup>1)</sup>.

Мухаммедане часто изъ слѣпой вражды къ христіанству объясняютъ въ коранѣ многіе стихи совершенно по своему, въ своихъ толкованіяхъ руководствуясь какими-то баснями. Вотъ и сейчасъ приведенное толкованіе на слова корана, что *Иисусъ Христосъ будетъ знаменіемъ послѣдняго часа*, служитъ жалкимъ примѣромъ подобныхъ мухаммеданскихъ басней. Въ коранѣ мы находимъ ясное свидѣтельство на то, что не только Самъ Иисусъ Христосъ не будетъ принимать *ислама*, или мухаммеданской вѣры, напротивъ—христіанство будетъ продолжаться до самаго воскресенія, или до кончины міра, и вѣрующіе во Иисуса Христа поставляются по свидѣтельству корана, до дня же воскресенія, выше невѣрующихъ въ Него. Прочитаемъ изъ корана слѣдующіе стихи (3, 47—48):

---

<sup>1)</sup> См. Аль-Коранъ Магомедовъ... Съ англійскаго на російской (языкъ) переводъ *Алексѣй Колмаковъ*. СПб. 1792 г. ч. 2. Примѣчанія, стр. 125.

ومكروا ومكر الله والله خير الماكرين اذ قال الله يا عيسى انى  
متوفيك ورافعك الى ومطهرك من الذين كفروا وجاعل الذين اتبعوك  
فوق الذين كفروا الى يوم القيامة ثم الى مرجعكم فاحكمم بينكم فيما  
كنتم فيه تختلفون \*

Они хитрили и Богъ хитрилъ: но Богъ самый искусный изъ хитрецовъ; Богъ сказалъ: Иисусъ! Я подвергну Тебя смерти и вознесу Тебя ко Мнѣ, избавлю Тебя отъ тѣхъ, которые не вѣровали, а тѣхъ, которые постыдвали Тебѣ, поставлю выше невѣрующихъ, до дня воскресенія. Со временемъ будетъ ваше возвращеніе ко Мнѣ, и Я разсужу васъ въ томъ, въ чемъ вы между собой разногласили“.

Изъ этихъ словъ ясно видно, что Богъ сначала подвергнетъ Иисуса смерти, а потомъ вознесетъ Его, значить—Иисусъ сначала долженъ былъ умереть и, конечно, умереть<sup>1)</sup>, а потомъ, послѣ воскресенія Своего, Онъ вознесся на небо. Далѣе—изъ этихъ словъ корана видно, что вѣра христіанская будетъ продолжаться до дня воскресенія, что вѣровавшихъ во Иисуса Христа Богъ поставитъ выше тѣхъ, которые не вѣровали во Иисуса Христа. Если же вѣра христіанская будетъ продолжаться до самаго дня воскресенія, если Самъ Богъ ставитъ увѣровавшихъ во Иисуса Христа выше невѣрующихъ, то зачѣмъ Иисусъ Христосъ будетъ принимать мухаммеданскую вѣру, зачѣмъ будетъ уничтожать знамя своей вѣры, т. е. св. крестъ, зачѣмъ будетъ Онъ разрушать хри-

1) Сравни. коран. 5, 117: <sup>فلما توفيتنى</sup> Но когда Ты (Господи) подвергъ

Меня смерти....

стіанскія церкви и зачѣмъ, наконецъ, будетъ убивать Своихъ послѣдователей—христіанъ? Очевидно, что ничего подобнаго не будетъ, что толкованія мухаммеданскихъ ученыхъ, какія мы выше приводили на 61 стихъ 43 главы корана, не заслуживаютъ ни малѣйшаго вниманія, какъ толкованія сказочныя.

Къ указаннымъ стихамъ корана (3, 47—48) достаточно было бы, для безпристрастныхъ читателей, прибавить еще 157 стихъ 4 главы, гдѣ также содержится подтвержденіе на то, что Иисусъ Христосъ будетъ свидѣтельствовать въ пользу тѣхъ, которые вѣруютъ въ Него. Но мухаммедане, для возвышенія своей религіи, и этотъ стихъ объясняютъ, при помощи баснословныхъ же преданій, также къ униженію вѣры христіанской. Поэтому мы думаемъ обратить вниманіе и на этотъ стихъ корана, чтобы видѣть, гдѣ находится правда. Въ главѣ 4, 157 мы читаемъ:

وَأَنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لِيُؤْمِنُوا بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا \*

Скажемъ сначала, что стихъ этотъ самъ по себѣ не заключаетъ ясности, такъ какъ въ немъ вмѣсто собственныхъ именъ употреблены мѣстоименія, которыя могутъ быть относимы къ разнымъ лицамъ, отъ чего, конечно, будетъ измѣняться и самый смыслъ стиха. Такъ этотъ стихъ корана можетъ быть переводимъ такъ:

1) Изъ читающихъ Писаніе не будетъ ни одного, который *прежде своей смерти* не увѣровалъ бы *въ него*; въ день

же воскресенія онъ будетъ свидѣтелемъ *противъ него*. Такъ переводить этотъ стихъ Г. С. Саблуковъ <sup>1)</sup>.

2) Изъ читающихъ Писаніе не будетъ ни одного, который *прежде смерти его* не увѣровалъ бы *въ него*; въ день же воскресенія онъ будетъ свидѣтелемъ *противъ него*.

Такъ переводятъ указанный стихъ мухаммедане.

А мы представляемъ такой переводъ:

3) Изъ читающихъ Писаніе не будетъ ни одного, который *прежде смерти своей* не увѣровалъ бы *въ Него*; въ день же воскресенія Онъ будетъ свидѣтелемъ *за нихъ*.

Для того, чтобы опредѣлить точнѣе, къ кому же, въ самомъ дѣлѣ, относятся употребленныя здѣсь мѣстоименія въ выраженіяхъ: а) *прежде смерти своей* или *прежде смерти его*? б) не увѣровалъ бы *въ него*? 3) будетъ свидѣтелемъ *противъ него* или свидѣтелемъ *за нихъ*. Обратимся къ связи рѣчи корана въ данномъ случаѣ.

Въ 152—163 стихахъ 4 главы корана приводится рѣчь къ читающимъ Писанія евреямъ, а въ 169—173 стихахъ той же главы—рѣчь къ читающимъ Писанія назарянамъ или христіанамъ.

Съ 154 до 159 этой 4 главы высказываются упреки и дѣлается угроза евреямъ за то, что они нарушили завѣтъ; за то, что сказали жестокою клевету на Марію; за то, что сказали: „мы убили Мессію Іисуса, сына Маріи, посланника Божія и проч. За все это „Мы (т. е. Богъ) приготовили симъ невѣрнымъ лютую музу“.

Вотъ, среди этихъ упрековъ и угрозъ (4, 154—160) евреямъ, т. е. непосредственно послѣ упрековъ за Мессію Іисуса, сына Маріи, и приводится выше указанный 157 стихъ.

Такимъ образомъ, имѣя это въ виду, можно пояснять этотъ 157 стихъ такъ:

---

<sup>1)</sup> См. Коранъ, законодательная книга мохаммеданскаго вѣроученія. Переводъ съ араб. языка. Казань. 1878 г., стр. 88.

„Изъ читающихъ Писанія (евреевъ) не будетъ ни одного, который бы *прежде смерти своей* не увѣровалъ бы въ *Него* (т. е. въ Мессію Іисуса): въ день же воскресенія Онъ (т. е. Мессія Іисусъ) будетъ свидѣтелемъ *за нихъ* (т. е. за увѣровавшихъ въ Него евреевъ).

Послѣ этого выслушаемъ толкованія мухаммеданъ на тотъ же 157 стихъ 4 главы корана, и прибавочныя ихъ басни.

„Сіе мѣсто (коран. 4, 157), говорятъ они, изъясняется двоякимъ образомъ. Нѣкоторые, отсылая относительное *его*<sup>1)</sup> къ первому предыдущему, думаютъ, что никто изъ жидовъ или христіанъ не умретъ прежде, нежели увѣруеть во Христа. Есть *преданіе* (!), что, когда жидъ или христіанинъ при послѣднемъ концѣ увидитъ ангела смерти, ангель смерти ударитъ его по хребту и лицу, глаголя: „о ты, врагъ Божій! Іисусъ Христосъ былъ посланъ къ тебѣ пророкомъ, и ты не вѣровалъ въ Него“. На что умирающій отвѣтствовать будетъ: „нынѣ вѣрую, что Онъ слуга Божій. Къ христіанину умирающему ангель речетъ: Іисусъ Христосъ посланъ былъ къ тебѣ пророкомъ, а ты вообразилъ, что Онъ Богъ или Сынъ Божій. По изреченіи семъ умирающій будетъ вѣровать, что Онъ (т. е. Іисусъ) только слуга и апостоль Божій. Другіе думаютъ, что всѣ жиды и христіане безъ изъятія будутъ вѣровать во Христа прежде *Его смерти*, т. е. когда Онъ придетъ убить Антихриста и утвердить мухаммеданскую вѣру<sup>2)</sup>).

Какъ видитъ безпристрастный читатель, стихъ корана, при разныхъ сказочныхъ добавленіяхъ со стороны мухаммеданскихъ толкователей, получилъ совершенно не тотъ уже смыслъ, какой онъ имѣетъ въ коранѣ.

---

<sup>1)</sup> Въ арабскомъ текстѣ 157 стиха выраженіе: *قبل موته ماوتهم* кабыла маутими *его* можетъ быть переведено: прежде смерти *его*.

<sup>2)</sup> См. Ал-Коранъ Магомедовъ... Съ англійскаго на російской (языкъ) перевелъ *Алексій Колмаковъ*. С.-Петербургъ. 1792 г. ч. I. Примѣчанія, стр. 63.

Смысль 157 стиха въ результатѣ мухаммеданскихъ толкователей оказывается тотъ, что евреи и христіане будто увѣруютъ, что Іисусъ Христосъ только рабъ и посланникъ Божій и что Онъ будетъ утверждать мухаммеданскую вѣру. Ко всему этому слѣдуетъ прибавить еще то, что мухаммедане пустословятъ, будто Іисусъ Христосъ не только Самъ приметъ мухаммеданскую вѣру и будетъ распространять и утверждать ее, но что Онъ при кончинѣ міра женится и проживетъ 40 лѣтъ, а потомъ умретъ. Вотъ, объ этой-то смерти Іисуса Христа будто и говорится въ коранѣ, что, изъ читающихъ Писанія евреевъ и христіанъ не будетъ ни одного, который бы *прежде смерти Его* (т. е. Іисуса) не увѣровалъ въ *Него*, что Онъ только рабъ и посланникъ Божій, а не Богъ, и не Сынъ Божій.

Возможны ли такія толкованія арабскаго текста корана 157 стиха 4 главы?

Приглашаемъ безпристрастныхъ изслѣдователей изъ мухаммеданъ къ разбору упомянутаго стиха:

1) Въ 152—163 стихахъ 4 главы рѣчь относится, какъ видѣли, къ читающимъ Писанія *евреямъ*, слѣдовательно нѣтъ надобности относить 157 стихъ той же главы, какъ находящейся между стихами, касающимися евреевъ, къ христіанамъ.

2) Если по свидѣтельству, ясно и опредѣленно высказанному въ коранѣ (3, 46—48 и 85, 117), Іисусъ Христосъ долженъ былъ сначала *подвергнуться смерти*, а потомъ вознестись на небо къ Богу—(Отцу Своему), то нѣтъ надобности баснословить, какъ дѣлаютъ мухаммедане, будто Іисусъ Христосъ придетъ при кончинѣ міра, женится, проживетъ 40 лѣтъ, а потомъ еще *умретъ*.

3) А изъ этого становится яснымъ и то, что выраженіе *кабля маутили قبل موته* (коран. 4, 157) нельзя относить къ Іисусу Христу и переводить: *прежде смерти его*, потому что

Иисусъ Христосъ подвергался уже смерти, потомъ воскресъ и вознесся на небо, и въ другой разъ умирать не будетъ.

4) Выраженіе *кабля маутими* قبل موته необходимо относить къ каждому изъ читающихъ Писанія еврею, и, вмѣстѣ съ предшествующими словами, переводить это выраженіе слѣдуетъ такъ: „изъ читающихъ Писанія (евреевъ) не будетъ ни одного, который бы *прежде своей смерти* не увѣровалъ въ него (т. е. въ Иисуса, что Онъ есть дѣйствительно Мессія).

5) Конецъ 157 стиха 4 главы, какъ мухаммеданскіе ученые, такъ и ученые арабисты изъ христіанъ, переводятъ такъ: въ день же воскресенія Онъ (т. е. Иисусъ) будетъ свидѣтелемъ *противъ нихъ* (т. е. противъ каждаго изъ читающихъ Писанія еврея).

Но возможенъ ли такой переводъ на основаніи арабскаго текста? Мы видѣли, что мухаммедане для своихъ цѣлей придумали разныя басни, содержаніе коихъ совершенно противоположно яснымъ словамъ корана, т. е. не смотря на то, что въ коранѣ ясно сказано, что вѣра христіанская будетъ продолжаться до дня воскресенія и вѣрующіе во Иисуса Христа будутъ поставлены Богомъ выше невѣрующихъ до дня же воскресенія мухаммедане, повторимъ мы, осмѣливаются вопреки всему этому утверждать, что читающіе Писанія еврей и даже будто самые христіане, прежде смерти (вторичной) Иисуса Христа, будутъ вѣровать во Иисуса Христа, какъ вѣруютъ мухаммедане, т. е. что Иисусъ Христосъ не Сынъ Божій, а только рабъ и посланникъ Божій. Но если такъ еврей и христіане будутъ вѣровать, а такую вѣру мухаммедане считаютъ справедливою, тогда зачѣмъ Иисусъ Христосъ будетъ свидѣтельствовать *противъ нихъ*, т. е. противъ евреевъ и христіанъ въ день воскресенія? Очевидно, здѣсь что либо не справедливо понимается мухаммеданами.

6) Если мы закроемъ свои глаза отъ всѣхъ басенъ, какія въ объясненіе 157 стиха 4 главы предлагаютъ намъ мухаммедане, то должны будемъ справедливо сказать, что, если

бы даже и христіанъ разумѣть въ этомъ 157 стихѣ вмѣстѣ съ евреями подь „читающими Писанія“, то и въ такомъ случаѣ 157 стихъ оставался бы мало понятнымъ.

Въ самомъ дѣлѣ, допустимъ, что здѣсь разумѣются и христіане. Какой же смыслъ стиха окажется? „Изъ читающихъ Писанія (т. е. христіанъ) не будетъ ни одного, который бы прежде смерти *его* (т. е. Иисуса) не увѣровалъ *въ него*; въ день же воскресенія Онъ (т. е. Иисусъ) будетъ свидѣтелемъ *противъ него* (т. е. противъ каждаго христіанина, увѣровавшаго въ Иисуса). Не правда ли, что такое пониманіе стиха не возможно, потому что по существу дѣла несправедливо. Истинные христіане вѣровали въ Иисуса Христа и до смерти Его и по смерти Его; поэтому говорить, что изъ христіанъ не останется ни одного, который бы не увѣровалъ въ Него прежде смерти Его, значитъ говорить нелѣпость.

Христіане не могутъ вѣровать во Иисуса Христа такъ, какъ объясняютъ, на основаніи баснословныхъ преданій, мухаммедане, потому что Евангеліе ничего не говоритъ о томъ, чтобы при концѣ міра Иисусъ Христосъ сталъ проповѣдывать мухаммеданство и уничтожать христіанство. Да этого и мухаммедане не должны бы говорить, если бы принимали во вниманіе не басни, а слова своей вѣроучительной книги—корана (3, 47—48). Слѣдовательно, въ мухаммеданскомъ духѣ нельзя понимать 157 стихъ 4 главы корана.

7) Гдѣ же скрывается причина того, что мухаммеданскіе толкователи въ концѣ 157 стиха видятъ мысль о томъ, будто Иисусъ Христосъ будетъ свидѣтельствовать въ день воскресенія *противъ* читающихъ Писанія (т. е. противъ евреевъ и христіанъ)?

Причину эту мухаммедане указываютъ намъ въ арабскихъ словахъ *якуну галйимъ шаиданъ* (يكون عليهم شوايدان), и преимущественно въ двухъ послѣднихъ словахъ.

Разсмотримъ всѣ эти слова. 1) *Якуну* (يكون) отъ *кяна*

كان—онъ былъ, существовалъ; *якуну* будущее время 3 лице ед. числа: Онъ будетъ. Глаголь *кяна* كان ставитъ свое дополненіе въ винительномъ падежѣ: подлинно Богъ есть всезнающій, премудрый (ان الله كان عليهما حكيمًا). Въ этомъ при- мѣрѣ слова: *всезнающій* и *премудрый* поставлены въ арабскомъ текстѣ, въ винительномъ падежѣ<sup>1)</sup>, каковой можетъ по-русски переводиться иногда творительнымъ падежемъ.

2) *Галійимъ* (عليهم)—слово сложное изъ предлога *галъ* (على) и мѣстоименія 3 лица множественнаго числа *имъ* (هم).

Предлогъ *галъ* (على) имѣетъ много значеній.

Онъ выражаетъ: а) нахожденіе *на чемъ, надъ чѣмъ либо*;

б) движеніе *къ чему и противъ чего либо*. Напр. خرج عليه

онъ вышелъ *противъ* него, т. е. онъ возмутился; دعا عليه онъ молился *противъ* него, т. е. проклиналъ его;

в)—обязанность, долгъ;

г)—причину, поводъ: за, ради;

д)—сообразность, сходство;

е)—условіе;

ж)—равнозначущъ предлогу *бъ* съ<sup>2)</sup>.

3) Наконецъ послѣднее слово *шагиданъ* (شاهدًا) есть винительный падежъ при глаголѣ *якуну* (يكون),—отъ глагола *шагида* (شهد) онъ свидѣтельствовалъ, какъ очевидецъ.

Глаголь арабскій *шагида* (شهد) свидѣтельствовалъ, соединяясь съ разными предлогами, получаетъ, понятно, разнообразное значеніе. Такъ:

---

<sup>1)</sup> См. словарь къ арабской хрестоматіи и корану. Проф. В. Гираса. Казань, 1881 г., стр. 712.

<sup>2)</sup> См. Словарь проф. В. Гираса, стр. 551.

а) Соединяясь съ предлогомъ *би* (ب), онъ означаетъ: свидѣ-  
 тельствовалъ о томъ (به).

б) — съ предлогомъ *ля* — въ его пользу *ل* *ляу*.

в) — съ предлогомъ *галъ* — противъ: *галъи* противъ него.

Напр. *أشهد الله على نفسه* онъ призывалъ Бога во свидѣтели  
*противъ* самого себя<sup>1)</sup>.

Имѣя отчасти въ виду указанныя значенія предлога  
*галъ* (على) и глагола *шаида* (شهد), мухаммедане утверждаютъ  
 съ настойчивостію, что конецъ 157 стиха 4 главы слѣдуетъ  
 именно переводить такъ: въ день же воскресенія Онъ (т. е.  
 Исусъ Христосъ) будетъ свидѣтелемъ *противъ нихъ* (т. е.  
 противъ читающихъ Писанія, или евреевъ и христіанъ), по-  
 тому что предлогъ *галъ* (على) при глаголѣ *шаида* (شهد),  
 по ихъ мнѣнію, будто, здѣсь означаетъ: *противъ*, но отнюдь  
 не *въ пользу*, или *за*.

Мы думаемъ по этому поводу обратиться къ корану и  
 въ немъ поискать убѣдительныхъ доказательствъ на то, что  
 предлогъ *галъ* (على) не всегда же означаетъ *противъ*, какъ  
 съ глаголомъ *шаида* (شهد) свидѣтельствовалъ, такъ равно и  
 съ другими глаголами.

Мы, впрочемъ, не намѣрены приводить многіе примѣры  
 изъ корана въ опроверженіе образовавшагося мнѣнія мухам-  
 меданъ о предлогѣ *галъ* въ значеніи *противъ*; мы думаемъ,  
 что для читателей достаточно одного примѣра или двухъ,  
 только бы эти примѣры были вполнѣ убѣдительны.

Вотъ, говорятъ мухаммедане, прочитайте послѣдній стихъ  
 2 главы корана и вы убѣдитесь, что предлогъ *галъ* (على)

<sup>1)</sup> См. Словарь проф. В. Гираса, стр. 421.

означаетъ *противъ*, а *пользу* означаетъ предлогъ *ля* (ل).  
Читаемъ (2, 286):

لَا يَكْفِي اللَّهَ نَفْسًا إِلَّا وَسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا كَسَبَتْ . . . .

Богъ обязываетъ душу только къ тому, что для нея  
удобоисполнимо: *для нея* (напользу ея) то, что приобрѣла она,  
и *противъ нея* то, что приобрѣла она..

Напрасно намъ указываютъ мухаммедане подобные при-  
мѣры; мы не утверждаемъ, что предлогъ *алля* (على) никогда  
не имѣетъ значенія *противъ*, особенно въ соединеніи съ гла-  
голомъ *шаида* (شهد) *свидѣтельствовалъ*, а равно и съ дру-  
гими глаголами, но мы высказываемъ то положеніе, что по-  
добное значеніе дается не однимъ только предлогомъ, и даже  
не тѣмъ или другимъ при этомъ предлогѣ глаголомъ, но цѣ-  
лымъ, такъ сказать, строемъ или тономъ рѣчи. И такое пра-  
вило мы признаемъ общимъ для всѣхъ языковъ, въ томъ чис-  
лѣ и для арабскаго. Въ самомъ дѣлѣ, если я скажу слѣдую-  
щія двѣ фразы: а) „вы говорите, что эти люди украли книгу;  
я свидѣтельствую *противъ этого*“; б) „вы говорите, что эти  
люди не имѣютъ денегъ; я свидѣтельствую *противъ этого*“.  
Очевидно, что въ томъ и другомъ случаѣ смыслъ моего сви-  
дѣтельства зависитъ не отъ предлога „*противъ*“ и не отъ  
слова „свидѣтельствую“, а отъ господствующаго тона рѣчи.  
А этотъ тонъ, или строй рѣчи, въ томъ и другомъ случаѣ,  
показываетъ, что предлогъ „*противъ*“ я употребляю *въ смыс-*  
*ль пользы* для людей, о которыхъ вы говорите, но отнюдь  
не во вредъ ихъ, *не противъ нихъ*.

Такое употребленіе предлога *алля*, т. е. *въ смыслъ поль-*  
*зы*, я думаю указать и въ коранѣ, при томъ съ глаголомъ  
*свидѣтельствовать* (*шаида*—شهد), и вполне надѣюсь, что

возраженія противъ меня со стороны мухаммеданъ будутъ по-  
ложительно не возможны. Прошу прочитатъ (коран. 46, 9):

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكُفْرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي  
إِسْرَائِيلَ عَلَى مِثْلِهِ فَأَمِنْ وَاسْتَكْبَرْتُمْ إِنْ اللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ \*

„Скажи: разсудили ли вы о томъ, что, если онъ <sup>1)</sup> отъ  
Бога, а вы отвергаете его; если свидѣтель изъ сыновъ израи-  
левыхъ свидѣтельствуесть о согласіи его съ онимъ <sup>2)</sup> и потому  
вѣруесть, а вы величаетесь надъ нимъ?.. Богъ не ведетъ по  
прямому пути людей законопреступныхъ“.

Въ приведенномъ стихѣ, какъ видитъ читатель, Мухам-  
медъ говоритъ о томъ, что коранъ будто отъ Бога и въ до-  
казательство этого своего заявленія указываетъ на одного  
какого-то *свидѣтеля*, изъ сыновъ израилевыхъ, *который сви-  
дѣтельствуесть въ защиту или въ пользу согласія корана съ  
закономъ Моисеевымъ*, вслѣдствіе чего и самъ этотъ свидѣтель  
увѣровалъ въ коранъ. Увѣрены мы, что здѣсь ни одинъ му-  
хаммеданинъ не будетъ переводить предлогъ *على* (على)  
съ глаголомъ *шаида* (شهد) такъ: свидѣтель изъ сыновъ  
израилевыхъ *свидѣтельствуесть противъ* согласія корана съ  
закономъ Моисеевымъ. Но, если бы кто либо изъ евреевъ при-  
думалъ какія либо басни, подобныя тѣмъ, какія разсказываютъ  
намъ мухаммедане въ объясненіе 157 стиха 4 главы корана,  
то кто поручится, что въ приведенномъ нами 9 стихѣ 46  
главы свидѣтель не заговорилъ бы *противъ* согласія корана

<sup>1)</sup> Т. е. коранъ.

<sup>2)</sup> Т. е. о согласіи корана съ закономъ Моисея.

съ закономъ Моисея? Но во всякомъ случаѣ такой пріемъ будетъ не научный.

Итакъ, тщательный анализъ или разборъ 157 стиха 4 главы корана показаль намъ, что правильный переводъ этого стиха, для сохраненія точнаго смысла рѣчи, долженъ быть такой:

„Изъ читающихъ Писанія (т. е. изъ евреевъ) не будетъ ни одного, который бы *прежде своей смерти* не увѣровалъ въ Него (т. е. въ Мессію); въ день же воскресенія Онъ (т. е. Мессія Иисусъ) будетъ свидѣтелемъ *въ защиту ихъ*“.

Если такъ, то что мы усматриваемъ въ этомъ? Мы ясно усматриваемъ здѣсь слѣды истиннаго смысла божественнаго откровенія относительно послѣдней судьбы евреевъ. „Ибо не хочу оставить васъ, братія, въ невѣдѣніи, пишетъ св. Апостоль Павелъ, о тайнѣ сей (чтобы вы не мечтали о себѣ), что ожесточеніе произошло въ Израилѣ отчасти, *до времени*, пока войдетъ полное число язычниковъ, и такъ *весь Израиль спасется*, какъ написано: придетъ отъ Сіона Избавитель и отвратитъ нечестіе отъ Іакова. И сей завѣтъ имъ отъ Меня, когда сниму съ нихъ грѣхи ихъ (Исаи 59, 20—21; 27, 9). Римл. XI, 25—27. Бл. Теофилактъ Болгарскій на слова св. Евангелиста Марка: „Илія пришедъ, устроитъ вся“—замѣчаетъ: это значитъ вотъ что: когда придетъ Ілія Освѣтитель, онъ умирить непокорныхъ іудеевъ и приведетъ ихъ къ вѣрѣ, и такимъ образомъ содѣлается предтечею втораго пришествія Христова. Ілія долженъ устроить все, *и не будетъ тогда еврея невѣрующаго, но все повѣрятъ проповѣди, кто только услышитъ ее отъ Іліи*<sup>1)</sup>.

Но 157 стихъ 4 главы корана поставленъ, какъ вводный, между 152—160, и онъ поставленъ одинаково, кажется, не на своемъ мѣстѣ, что еще болѣе препятствуетъ угадывать

---

<sup>1)</sup> Благовѣстникъ, ч. 2. Казань. 1857 г., стр. 124—125. Сравн. ч. 1, стр. 302. О конечныхъ судьбахъ міра и человѣка. *Н. Виноградова*. Изд. 2. Москва. 1889 г., стр. 57—68.

вѣрный смыслъ его. Впрочемъ этому не слѣдуетъ удивляться: по всей вѣроятности очень много стиховъ, относящихся къ евреямъ и христіанамъ, были забыты послѣ ихъ сообщенія Мухаммедомъ, еще болѣе стиховъ такихъ затеряны, а еще болѣе выброшены, надобно думать, редакторами корана Абубекромъ и Османомъ, такъ что въ настоящее время очень трудно бываетъ найти нить къ объясненію разныхъ отрывочныхъ свѣдѣній корана.

Мы должны отвергнуть мнѣніе мухаммеданъ о томъ, что Мессія Иисусъ Христосъ предъ кончиною міра женится. Если бы Иисусъ Христосъ былъ только лишь простой чловѣкъ, хотя и пророкъ, то Онъ жениться могъ бы еще и въ первое пришествіе на землю. Кажется, въ этихъ сказаніяхъ мухаммеданъ о женитбѣ Иисуса Христа при кончинѣ міра проглядываютъ нелѣпныя мнѣнія евреевъ-талмудистовъ о Мессіи, потому что евреи говорятъ, что Мессія, какъ помазанникъ, долженъ подобно другимъ помазанникамъ, или царямъ, жениться<sup>1)</sup> и имѣть дѣтей. Ничего подобнаго ни въ ученіи Ветхаго Завета о Мессіи, ни въ ученіи Самого Иисуса Христа и Его Апостоловъ, мы не видимъ.

Сочинитель книжки „Ахыръ заманъ“ объ Иисусѣ Христѣ, между прочимъ говоритъ, что Онъ снизойдетъ съ небесъ *съ повелѣніемъ* (*фирманъ бирля* فرمان برله). Это, очевидно, почти буквальное повтореніе того, что говорится о второмъ пришествіи Иисуса Христа въ первомъ посланіи св. Апостола Павла къ Солунянамъ... Самъ Господь (т. е. Иисусъ Христосъ) *въ повелѣніи*, во гласѣ Архангеловъ, и въ трубѣ Божіи<sup>2)</sup> снидетъ съ небесе, и мертвіи о Христѣ воскреснутъ первѣе: потомъ же мы живущіи оставшіи, купно съ ними восхищени

---

<sup>1)</sup> Поэтому евреевъ-талмудистовъ ни сколько не соблазняло, что одинъ изъ многихъ лжемессій Саббатай Цеви женатъ былъ на еврейкѣ и мухаммеданкѣ. См. *Исторія евреевъ* (1618—1760 г.), профессора Гретца. Перевод. А. Я. Гаркави. СПб. 1889 г., глава 7, стр. 186—232.

<sup>2)</sup> Т. е. при возвѣщеніи, при гласѣ Архангеловъ и трубѣ Божіей.

будемъ на облацѣхъ въ срѣтеніе Господне на воздухѣ, и тако всегда съ Господемъ будемъ (1 Сол. 4, 15—16).

Между событіями послѣдняго времени авторъ книжки „Ахыръ заманъ“ говоритъ о затменіи солнца. По всей вѣроятности это свѣдѣніе еще самимъ Мухаммедомъ заимствовано у христіанъ (Матѳ. 24, 29. Сравн. коран. 81, 1). Равнымъ образомъ отъ христіанъ же заимствована мысль о плачѣ людей во время кончины міра (Матѳ. 24, 30); коранъ ничего не знаетъ о плачѣ людей въ это время.

Признакомъ послѣдняго времени будетъ еще появленіе Гога и Магога.

Гогъ и Магогъ, или по мухаммеданскому произношенію *Яджуджъ* и *Маджуджъ* (یا جوج و ما جوج), названіе дикихъ, варварскихъ народовъ сѣверной Азіи, противъ вторженія которыхъ, по преданію востока, Александръ Македонскій построилъ стѣну<sup>1)</sup>. По мнѣнію мухаммеданъ, народы Гогъ и Магогъ языками своими стараются пролизать стѣну, построенную Александромъ Македонскимъ и препятствующую имъ хлынуть на прочихъ людей міра съ войною и разрушеніемъ, но усилія Гоговъ и Магоговъ, пролизать стѣну, до сего времени остаются безуспѣшны. Когда имъ удастся эта работа, тогда настанетъ конецъ міра: они выйдутъ изъ-за стѣны и произведутъ катастрофу, или переворотъ, въ царствахъ земли своими войнами и опустошеніями.

Но кромѣ этихъ народныхъ преданій о Гогѣ и Магогѣ имѣются нѣкоторыя свѣдѣнія о нихъ и въ самомъ коранѣ<sup>2)</sup>, но, по всей вѣроятности, эти свѣдѣнія Мухаммедъ слышалъ отъ христіанъ и евреевъ.

О Гогѣ и Магогѣ, какъ народахъ послѣдняго времени, учатъ и евреи и христіане. Такъ, на основаніи Новаго За-

---

<sup>1)</sup> Сравнительный словарь турецко-татарскихъ нарѣчій... Составилъ Л. Вудаговъ. С.-Петербургъ. 1868 г., стр. 322, подъ словомъ: یا جوج و ما جوج

<sup>2)</sup> См. коран, 18, 93. 98—99. 19, 93. 96. 98—99. 21, 96—97.

вѣта, христіане учать, что Антихристъ—человѣкъ (2 Сол. 2, 3—4, 7, 9), что онъ будетъ дѣйствовать по дѣйству сатанину. Сатана будетъ освобожденъ изъ темницы своей и выйдетъ обольщать народы, находящіеся на четырехъ углахъ земли, Гога и Магога и собирать ихъ на брань (Апокал. 20, 7).

Не извѣстно, впрочемъ, какія это птицы, по мнѣнію мухаммеданъ, спустятся съ неба и убьютъ Гоговъ. На основаніи Апокалипсиса (19, 17—21), можно предположить, что Мухаммедъ что-либо слышалъ въ этомъ случаѣ отъ христіанъ<sup>1)</sup>.

По мухаммеданскому ученію явится предъ кончиной міра звѣрь, называемый *Даббатуль-арзи* (دابة الارض). Коранъ такъ мало говоритъ объ этомъ звѣрѣ, что читатель не можетъ составить о немъ опредѣленнаго понятія.

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ  
النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ \*

„Когда будетъ исполняться надъ ними это слово, тогда мы для нихъ выведемъ изъ земли звѣря; онъ будетъ говорить объ нихъ: эти люди не убѣждались нашими (?) знаменіями“.

Вотъ, почти единственное мѣсто корана (27, 84) объ этомъ звѣрѣ, но изъ словъ этого стиха можно заключать, что звѣрь земной будетъ дѣйствовать не противъ Бога, а со стороны Бога, какъ обличитель невѣрующихъ Божиимъ знаме-

<sup>1)</sup> По представленію евреевъ-талмудистовъ, когда придутъ дни Мессіи, и когда поднимется народъ—Гогъ и Магогъ и начнетъ войну съ Богомъ, тогда Господь спуститъ на этотъ народъ небесныя камни *алабистъ* (אלגביש) и поразитъ его съ другими народами, его союзниками.

ніямъ. Очевидно, эта мысль корана *о звѣрь земли* несправедлива.

Обратимъ вниманіе на самое названіе звѣря. На арабскомъ языкѣ онъ называется, какъ видѣли, *Даббатуль-арзи* (دابة الارض), а коранъ какъ бы объясняетъ это, упомянувши, что этотъ звѣрь будетъ выведенъ Богомъ изъ земли, почему и называется онъ звѣремъ земнымъ.

Арабскій глаголь *дабба* **د** значить: двигался, шель медленно, онъ ползаль, пронигаль. Отсюда *даббатунъ* **دابة** множ. *давабунъ* **دواب** верховое животное (лошадь, мулъ, осель) и наконецъ—*даббатуль-арзи* (دابة الارض) звѣрь земли (одинъ изъ признаковъ послѣдняго дня).

Въ еврейско-библейскомъ языкѣ мы знаемъ созвучное слово съ *даббатуль-арзи* „*дѣббатъ гаарецъ*“ **דָּבַת הָאָרֶץ** т. е. худая молва о землѣ, клевета.

„И распускали (соглядатаи ханаанской земли во время Моисея) *худую молву о землѣ*, которую они осматривали, между сынами израильскими, говоря: земля, которую мы проходили для обозрѣнія, есть земля, *подающая живущимъ на ней*, и весь народъ, который мы видѣли среди ея, *люди великорослыя*“ (Числ. 13, 32). Но на основаніи однихъ этихъ созвучныхъ словъ, нельзя, конечно, сдѣлать никакихъ заключеній. Здѣсь замѣчательно только, что какъ, по свидѣтельству библейскаго сказанія, *дѣббатъ-гаарецъ* или клевета преувеличивала опасность для израильтянъ и отъ земли и отъ ея великорослыхъ обитателей, или исполиновъ, такъ и по свидѣтельству мухаммеданскихъ преданій, возводимыхъ большею частью къ самому Мухаммеду, *даббатуль-арзи* или звѣрь земли является какимъ-то миѳическимъ животнымъ: ростъ его громаднѣй: голова касается 7-го неба, а ноги—7-ой земли и проч. <sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> См. *Рисали-Газизя* **رساله عزیزه** Казань. 1855 г., стр. 18—20 и 36

*Даббатуль-арзи* или звѣрь земной явится съ жезломъ Моисея и съ перстнемъ Соломона<sup>1)</sup>. Онъ будетъ печатать на лбахъ невѣрныхъ слово „невѣрный—*кафиръ* كافر“ печатью Соломона, а на лбахъ мухаммеданъ жезломъ Моисея будетъ писать слово: *муминъ* مؤمن т. е. вѣрующій<sup>2)</sup>).

Для насъ нѣсколько удивительнымъ кажется еще то обстоятельство, что *звѣрь земной* (*Даббатуль-арзи*), уже являлся на землѣ гораздо прежде назначеннаго для его дѣятельности времени, именно—еще во времена царя Соломона. Известно, что въ коранѣ передаются легендарныя или апокрифическія свѣдѣнія, слышанныя, по всей вѣроятности, Мухаммедомъ отъ евреевъ-талмудистовъ о томъ, что Соломону Богъ подчинилъ, между прочимъ, *джинновъ* (дьяволовъ или бѣсовъ الجن).

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِبَ وَتَمَاثِيلَ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ  
رَاسِيَاتٍ \* فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةَ الْأَرْضِ  
تَأْكُلُ مِنْسَأَتَهُ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ أَنْ لَوْ كَانُوا يَعْمَلُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا  
فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ \*

Чего Соломонъ хотѣлъ, то и работали они для него: дворцы, статуи, чаши широкія, какъ водоемы, котлы, стоящіе какъ горы.... А когда Мы (говоритъ Богъ) присудили ему (т. е. Соломону) умереть, имъ (дьяволамъ) указалъ на его смерть только звѣрь земной (*Даббатуль-арзи*), подточившій

<sup>1)</sup> Сравнительный словарь турецко-татарскихъ нарѣчій... Составилъ Л. Будаговъ. С.-Петербургъ. 1868 г. стр. 545. Срав. книга Система или состояніе мухаммеданскія религіи. Д. Кантемира. С.-Петербургъ. 1722 г. стр. 73.

<sup>2)</sup> См. Полная картина Оттоманскія имперіи... Д'Оссона. Переводъ съ французскаго М. Веревкина. С.-Петербургъ. 1795 г., т. I, стр. 176.

посохъ его: когда онъ (Соломонъ) упалъ, она (смерть Соломона) стала извѣстною дьяволамъ. Если бы они прежде узнали эту тайну, они не остались бы въ своемъ унижительномъ для нихъ трудѣ <sup>1)</sup>.

---

Эти слова корана нѣсколько объясняютъ и то обстоятельство, что *звѣрь земной* явится съ печатью или перстнемъ Соломона. Не тогда ли *Даббатулъ-арзи* похитилъ перстень у Соломона, когда Соломонъ мертвый повалился на землю, лишившись опоры, подточенной тѣмъ же земнымъ звѣремъ?!

„Толкователи корана говорятъ, что Давидъ, положивши основаніе Иерусалимскому храму, который долженъ былъ занять мѣсто Моисеева кивота, но не могли окончить онаго, при смерти своей препоручилъ окончаніе сыну своему Соломону, который и употребилъ въ работу сію духовъ, и что Соломонъ, почувствовавши свой приближающійся конецъ, просилъ Бога, чтобы Онъ утаилъ смерть его отъ духовъ, дабы они продолжали окончаніе храма, думая, что онъ живъ. Богъ учредилъ такъ, что Соломонъ умеръ, стоя на молитвѣ и опершись на жезлъ свой, который его поддерживалъ цѣлый годъ въ томъ положеніи. Духи, думая, что онъ живъ, продолжали свою работу и въ теченіе года совершили оную. По совершеніи червь <sup>2)</sup>, забравшійся въ жезлъ, подточилъ оный, отъ чего тѣло упало и дало знать чрезъ то о царевой смерти.

„Вѣроятно, думаетъ Сейль <sup>3)</sup>, что баснь сія о созданіи храма духами, а не людьми, взяла свое начало отъ слѣдую-

---

<sup>1)</sup> Коран. 34, 11—13.

<sup>2)</sup> По словамъ корана не червякъ подточилъ жезлъ Соломона, а *звѣрь земной* (دابة الارض) 34, 13).

<sup>3)</sup> Алкоранъ Магомедовъ, переведенный съ арабскаго языка на англійскій... *Георіемъ Сейлемъ*... съ англійскаго на руссійской переводъ *Алексѣй Колмаковъ* Спб. 1792 г. ч. 2. Примѣчаній стр. 103.

щихъ словъ въ Священномъ Писаніи (Славян. 3 Цар., а Евр. I Цар. VI, 7): *домъ былъ созданъ изъ привозимаго камня, уже обдѣланнаго такъ, что при строеніи дома не слышно было стуку никакого орудія.* Раввины за правду говорятъ намъ о червѣ, который могъ помогать работникамъ въ строеніи свойствомъ своимъ, которое раскалывало камни. Я не знаю, продолжаетъ Сейль, сего ли рода былъ червь, подточившій жезлъ Соломоновъ, но басня сія совершенно пахнетъ жидовскимъ вымысломъ“.

Звѣрь земли будетъ говорить на арабскомъ языкѣ. То, что звѣрь земли будетъ отмѣчать печатью Соломона вѣрующихъ, для отличія ихъ отъ невѣрующихъ, ясно напоминаетъ намъ, что эту черту для звѣря земли мухаммедане заимствовали отъ христіанъ.

„И увидѣлъ я,—говоритъ тайнозритель св. Іоаннъ Богословъ,—*другаго звѣря, выходящаго изъ земли; онъ имѣлъ два рога, подобные агнчимъ, и говоритъ какъ драконъ. . . .*

„И онъ сдѣлаетъ то, что всѣмъ, малымъ и великимъ, богатымъ и нищимъ, свободнымъ и рабамъ, *положено будетъ начертаніе на правую руку ихъ, или на чело ихъ.* И что никому нельзя будетъ ни покупать, ни продавать, кромѣ того, кто имѣетъ сіе начертаніе, или имя звѣря, или число имени его (Апокал. 13, 11, 16—17).

Мухаммедане также, вѣроятно, слышали отъ христіанъ о надписаніяхъ какъ на челахъ вѣрныхъ рабовъ Божіихъ (Апокал. 7, 2—3. 14, 1. 22, 4), такъ и на челахъ людей, поклоняющихся звѣрю и образу его (Апокал. 14, 9—11. 16, 2), Но только они называютъ Антихриста, какъ видѣли, Даджаломъ (الدجال) и сообщаютъ, что <sup>1)</sup> *مكتوب بين عينيه كفر*, т. е. между глазами его написаны три буквы: *к, ф, р*, подъ каковыми

---

<sup>1)</sup> *См. کتاب الحكمة البالغة الجنية في شرح العقاید الخفية*

буквами разумѣтся или *куфръ* کفر невѣріе, безбожіе, или слово *кяфиръ* کافر невѣрующій, безбожный.

По свидѣтельству священныхъ христіанскихъ книгъ будетъ произведенъ предъ кончиной міра, чрезъ архангела Гавріила, трубный звукъ, но по свидѣтельству корана признается за несомнѣнное, что трубныхъ звуковъ будетъ три (коран. 69, 13. 39, 68. 36, 51) и они будутъ произведены, по мнѣнію ученыхъ мухаммеданъ, не архангеломъ Гавріиломъ, но Исафиломъ (اسرافیل), хотя самъ коранъ не знаетъ ангела съ этимъ именемъ, равно какъ онъ не знаетъ и другаго ангела Газраила (عزرائل). О трехъ трубныхъ звукахъ Мухаммедъ слышалъ также несомнѣнно отъ евреевъ; о такомъ числѣ звуковъ трубныхъ говоритъ третья книга Ездры <sup>1)</sup>.

Люди воскреснутъ по звуку трубы, когда она прозвучитъ въ третій разъ (коран. 36, 51).

О вліяніи евреевъ-талмудистовъ на мухаммеданъ вообще и въ частности на автора книжки „Ахыръ заманъ“ говоритъ уже и то его сообщеніе, что при кончинѣ міра придетъ на землю пророкъ Моисей. *Моисей придетъ во главѣ посланниковъ* (موسی کلیم مرسل لرنی باشلاب کینکای).

Въ коранѣ о явленіи Моисея на землѣ при кончинѣ міра ничего не говорится. Извѣстно, что еврей-талмудисты признаютъ Моисея главою всѣхъ пророковъ. Эта еврейско-талмудическая мысль, не имѣющая твердаго основанія въ Библии и въ коранѣ, перешла къ мухаммеданамъ путемъ устной передачи отъ евреевъ-талмудистовъ. Но, если Моисей придетъ во главѣ всѣхъ посланниковъ, то значитъ и во главѣ самого Мухаммеда, а поэтому мухаммеданамъ слѣдуетъ признать Моисея превосходнѣе своего Мухаммеда.

---

<sup>1)</sup> См. О третьей книгѣ Ездры. М. Шаврова. С.-Петербургъ. 1861 г., стр. 44.

Интересны нѣкоторыя подробности суда вообще надъ людьми по описанію книжки „Ахыръ заманъ“.

У Мухаммеда былъ изъ числа многихъ его противниковъ на землѣ нѣкто Абуджагль, который не одинъ разъ хотѣлъ убить Мухаммеда <sup>1)</sup>. Какъ своего личнаго врага Мухаммедъ еще при жизни своей спровадилъ этого Абуджагля въ самый жестокій изъ семи адовъ и сказалъ, для назиданія своихъ прочихъ послѣдователей, въ коранѣ объ Абуджаглѣ нѣсколько стиховъ. Такъ, по мнѣнію нѣкоторыхъ толкователей, 107 глава корана направлена противъ Абуджагля: „Размышлялъ ли ты о томъ, который ложной считаетъ эту вѣру? А потому онъ гонитъ отъ себя сироту, непривѣтитъ къ своему столу бѣдноту. Горе тѣмъ молящимся, которые во время своей молитвы нерадивы, которые лицемѣрятъ, и отказываются признать другихъ“ <sup>2)</sup>.

Вотъ, этотъ-то Абуджагль, находившійся до суда при кончинѣ міра, уже во адѣ, какимъ-то образомъ выйдетъ оттуда, явится предъ лице Мухаммеда и будетъ просить за себя ходатайства Мухаммедова предъ Богомъ, такъ какъ Мухаммедъ придетъ, будто на судъ не для того, чтобы выслушать надъ собою судъ Божій, но для ходатайства. Но напрасно Абуджагль обращается къ защитѣ Мухаммеда. Онъ не проситъ своихъ личныхъ враговъ и тамъ, на судѣ Божиемъ!

И, вотъ, на такихъ-то выдуманыхъ примѣрахъ, или на такихъ шаткихъ основаніяхъ покоится ложное ученіе мухаммеданъ о ходатайствѣ Мухаммеда. Коранъ ничего не гово-

---

<sup>1)</sup> См. Миссіонерскій противомусульманскій Сборникъ. вып. II. Казань 1873 г., стр. 145.

<sup>2)</sup> Нѣкоторые говорятъ, что 6—19 стихи 96 главы корана направлены также противъ Абуджагля. См. Аль-Коранъ Магомедовъ, переведенный съ арабскаго (языка) на англійскій... *Георіемъ Сейлемъ*... съ англійскаго на російской перевелъ *Алексій Колмаковъ*. Спб. 1792 г., ч. 2. Примѣчаній стр. 181, 187 и 46.

рять о ходатайствѣ Мухаммеда и никогда не называетъ его ходатаемъ <sup>1)</sup>, а слѣпые приверженцы Мухаммеда, преувеличивая въ немъ всѣ качества, приписывая ему много такого, чего у него никогда не было и никогда не будетъ, признаютъ его, совершенно ошибочно, своимъ ходатаемъ. Просимъ искренне мухаммеданъ, желающихъ себѣ спасенія, провѣрить это давнишнее ложное ученіе о ходатайствѣ Мухаммеда на судѣ Божіемъ, оставить вѣру въ это ученіе и направить свои помыслы къ Тому, Кто дѣйствительно будетъ вѣрнымъ, а не лживымъ, Ходатаемъ за людей предъ Богомъ (Евр. IX, 14—15. 24—28. XII, 24. I Тимоѳ. 2, 5—6).

Замѣчательно то, что и самъ составитель книжки „Ахыръ заманъ“ проговаривается: онъ называетъ иногда Мухаммеда ходатаемъ, а иногда какъ бы отрекается отъ этого утвержденія и, конечно, справедливо, потому что Мухаммедъ и самъ на судѣ Божіемъ плачетъ и проситъ чьего-то ходатайства.

Слѣдуетъ еще сказать то, что ходатай есть посредникъ между Богомъ и людьми. Такъ, Иисусъ Христосъ ходатайствуетъ за людей предъ Богомъ, и Его ходатайство, какъ безгрѣшнаго, для всѣхъ христіанъ несомнѣнно, потому что запечатлѣно кровію страданій Его и ясно засвидѣтельствовано какъ въ ветхомъ, такъ и въ новомъ завѣтѣ (Исаи гл. 53. I Тимоѳ. 2, 5—6 и др.). Иисусъ Христосъ, будучи единаго существа съ Богомъ Отцемъ, несомнѣнно можетъ простить грѣшныхъ людей, вѣрующихъ въ Него и прибѣгающихъ къ Нему, какъ своему Ходатаю. Итакъ, истинное, полномочное ходатайство принадлежитъ Лицу божественному, безгрѣшному, каковымъ Ходатаемъ у христіанъ и признается Иисусъ Христосъ. Но Мухаммедъ никогда не называлъ себя въ коранѣ ходатаемъ; ходатайство въ своемъ коранѣ онъ приписалъ Самому Богу. Вотъ нѣкоторыя свидѣтельства на это:

---

<sup>1)</sup> Мы уже имѣли случай указывать на это. См. Мухаммеданскій букварь. Миссіонерско-критическій очеркъ. Казань. 1894 г., стр. 88—90.

وَذَكَرْ بِهِ أَنْ تَبْسَلَ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ \*

Имъ (т. е. кораномъ) вразуми ихъ, что душа погибнетъ  
отъ того, что усвоила она себѣ: для нея, кромѣ Бога, не бу-  
детъ ни покровителя, ни ходатая (коран. 6, 69).

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُحْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ  
وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ \*

„Онымъ (откровеніемъ, или кораномъ) учи тѣхъ, кото-  
рые со страхомъ ждуть того, что будутъ собраны ко Господу  
своему; имъ, кромѣ Его, другаго покровителя и ходатая не  
будеть: можетъ быть, они будутъ богобоязливы“ (6, 51).

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ  
عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ \*

„Богъ есть тотъ, кто сотворилъ небеса и землю, и все,  
что есть между ними, въ шесть дней; потомъ Онъ возсѣлъ  
на престолъ. Кромѣ Его вамъ нѣтъ покровителя и ходатая  
(32, 3).

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلْ أُولُو كُنُوفٍ لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا  
يَعْتَلُونَ قُلْ لِلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا \*

„Ужели найдутъ они какихъ либо ходатаевъ за себя опричь Бога? Скажи: и какъ же бы были ими тѣ, которые не имѣютъ никакой силы и ничего не разумѣютъ? Скажи: ходатайство вполнѣ принадлежитъ Богу (39, 44. 45).

Во всѣхъ приведенныхъ стихахъ, и особенно въ послѣднемъ изъ нихъ, ясно высказывается одна мысль, что кромѣ Бога не будетъ ходатаевъ и заступниковъ, что ходатайство вполнѣ принадлежитъ Богу. Но, если ходатай только одинъ Богъ, если ходатайство вполнѣ принадлежитъ только Ему одному, то спрашивается: предъ кѣмъ, или предъ какимъ еще другимъ высшимъ существомъ Богъ будетъ за кого бы то ни было ходатайствовать? Очевидно, что въ такомъ видѣ мысль о Богѣ, какъ [ходатаѣ, въ коранѣ Мухаммеда, совершенно исказилась и получила ошибочное, если не сказать болѣе, выраженіе.

Но мухаммедане, не находя ясныхъ словъ въ коранѣ о ходатайствѣ Мухаммеда, дѣлаютъ о ходатайствѣ Мухаммеда шаткіе выводы изъ нѣкоторыхъ стиховъ корана, гдѣ представляется ходатайство людямъ съ соизволенія Божія: нѣтъ и не можетъ быть ходатая, *илля би ѳзними*—*الا باذن* какъ только съ соизволенія Его (т. е. Бога).

الله لا اله الا هو الح القيوم لا تاخذه سنة ولا نوم له ما في السموات  
وما في الارض من ذا الذي يشفع عنده الا باذنه \*

„Богъ... нѣтъ другаго достопокланяемаго, кромѣ Его, живаго, присносущаго. Его не объемлетъ ни дремота, ни сонъ; въ Его власти все, что есть на небесахъ и на землѣ. Кто можетъ предстательствовать (ходатайствовать) предъ Нимъ *безъ Его изволенія*—(коран. 2, 256).

ان ربكم الله الذى خلق السموات والارض في ستة ايام ثم استوى  
 على العرش يدبر الامر ما من شفيع الا من بعد اذنه ذلكم الله ربكم  
 فاعبدوه افلا تذكرون \*

Дѣйствительно, Господь вашъ есть Богъ, который сотворилъ небеса и землю въ шесть дней, потомъ возсѣлъ на престолъ, чтобы управлять Своимъ созданиемъ. Ходатаемъ *предъ Нимъ* можетъ быть кто либо *только по Его изволенію*. Богъ есть Господь вашъ, Ему поклоняйтесь. Ужели не будете разсудительны (10, 3)?

يومئذ لا تنفع الشفاعة الا من اذن له الرحمن ورضى له قولا \*

Въ этотъ день успѣшно будетъ ходатайство только того, кому *позволитъ Милостивый* и кого допустить говорить (коран. 20, 108).

Если даже и не считать сейчасъ приведенныхъ стиховъ корана противорѣчащими тѣмъ, въ которыхъ говорилось, что кромѣ Бога нѣтъ для людей покровителей и ходатаевъ, все же эти стихи не даютъ твердаго основанія къ тому, что Мухаммедъ будетъ ходатаемъ и надеждою не только для людей, но и для самыхъ архангеловъ. Ничего яснаго и опредѣленнаго о ходатайствѣ Мухаммеда эти стихи въ себѣ не заключаютъ. Напротивъ, мы находимъ въ коранѣ и прямо обращенныя слова Бога къ Мухаммеду относительно того, что Мухаммедъ не будетъ поручителемъ за кого либо; всякій насудѣ предъ Богомъ будетъ отвѣчать за себя.

أَنَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الذِّكْرَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ فَمَنْ أَهْتَدَى فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ  
فَأَنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ \*

Дѣйствительно, Мы ниспослали тебѣ это писаніе для наученія этихъ людей истинѣ; потому, кто пойдетъ правымъ путемъ, тотъ *пойдетъ* для души своей, и кто уклонится отъ него, тотъ уклонится во вредъ ей. *Ты не поручитель за нихъ* (39, 42).

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ \*

Народъ твой считаетъ его (т. е. коранъ) ложью, тогда какъ онъ есть истина. Скажи: я *не порука за васъ* (коран. 6, 66).

Вообще Мухаммедъ *не порука* за народъ свой и *не ходатай*. На всѣхъ вышеуказанныхъ стихахъ корана, гдѣ ясно видно, что Мухаммедъ ни за кого не будетъ ходатаемъ, мы просимъ мухаммеданъ остановить свое вниманіе.

Мы замѣчаемъ въ разсказѣ о подробностяхъ суда по книжкѣ „Ахыръ заманъ“ ту странность, что родственники Мухаммеда и даже пророки начинаютъ сбѣгаться къ нему и, вѣроятно, отъ радости, восклицать ему: братъ мой! чадо мое! А равно и самъ Мухаммедъ обращается къ родителямъ и родственникамъ своимъ съ подобными же воззваніями: Отецъ мой! мать моя! дѣдъ мой! Составитель книжки „Ахыръ заманъ“ позабылъ, вѣроятно, что самъ Мухаммедъ объявилъ въ коранѣ (23, 103), что при кончинѣ міра родственныя связи прекратятся:

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ

„Когда раздастся звук трубы, въ тотъ день между ними не будетъ уже никакихъ родственныхъ отношеній, не будетъ взаимныхъ распросовъ“. Такимъ образомъ все, что сказано авторомъ книжки „Ахыръ заманъ“ о восклицаніяхъ, напоминающихъ о родствѣ съ Мухаммедомъ, противорѣчить словамъ корана и должно быть отвергнуто мухаммеданами.

Но мы особенно должны обратить вниманіе мухаммеданъ на то, какъ происходитъ, по ученію книжки „Ахыръ заманъ“, взвѣшиваніе дѣлъ на судѣ. Казалось бы, что мухаммеданамъ не остается вовсе страшиться чего либо на судѣ; у нихъ есть такой важный ходатай въ лицѣ Мухаммеда, что имъ можно бы быть вполне спокойными. Ихъ ходатай преважно раздѣзжаетъ во время производства небеснаго суда на быстрой лошади (на Альборакѣ). Мухаммеданамъ остается только радоваться за себя и за своего ходатая; напротивъ люди другихъ религій не встрѣтятъ заступничества у своихъ пророковъ, такъ какъ другіе пророки, будто, сами имѣтъ будутъ нужду въ ходатайствѣ же Мухаммеда. Правда, и эта подробность не можетъ быть подтверждена словами корана, но мы теперь не это имѣемъ въ виду, а то, какимъ образомъ архангелъ Газраиль, вѣроятно въ сообществѣ съ мухаммеданскимъ ходатаемъ, т. е. съ Мухаммедомъ, или не безъ тайнаго участія Мухаммеда, предъ лицомъ какъ-бы Самого Бога, правосуднаго и всевѣдущаго, будетъ производить обманъ при взвѣшиваніи дѣлъ людскихъ. *Архангелъ Газраиль будетъ надавливать чашку добрыхъ дѣлъ у мухаммеданъ!* Ясное дѣло, что при такомъ обманѣ мухаммедане будутъ въ выигрышѣ. Я не могъ даже поставить здѣсь другаго слова, кромѣ „выигрыша“, потому что только въ игрѣ нѣкоторые люди считаютъ позволительнымъ допускать хитрости, лукавство и обманы. Но допустить ли обманъ и ложь Правосудный Господь на Своемъ праведномъ судѣ въ

отношеніи кого бы то ни было, объ этомъ мы просимъ подумать, по крайней мѣрѣ, людей благоразумныхъ изъ мухаммеданъ. Въ коранѣ (26, 181—183) сказано: мѣряйте правильно и не будьте обманщиками; вѣшайте вѣсами вѣрными, и не причиняйте убытка людямъ ни въ чемъ, принадлежащемъ имъ. Не злодѣйствуйте, распространяя по землѣ печестіе“. Если такъ сказано относительно нашей жизни на землѣ, то тѣмъ болѣе слѣдуетъ сказать то же о небѣ: вѣсы тамъ будутъ праведные (коран. 101, 5—6. 21, 48. 7, 7—8).

Вполнѣ надѣмся, что благоразумные изъ мухаммеданъ, вмѣстѣ съ нами, поймутъ, какое странное ученіе преподають имъ и ихъ дѣтямъ слѣпые приверженцы Мухаммеда! Если слова наши покажутся для кого либо изъ благоразумныхъ мухаммеданъ мало убѣдительными, то мы просимъ таковыхъ прочесть изъ корана слѣдующее, весьма важное мѣсто (39, 69), гдѣ говорится, что во время суда

وأشرف الأرض بنور ربها ووضع الكتاب وجيء بالنبيين والشهداء  
وقضى بينهم بالحق وهم لا يظلمون \*

„земля озарится свѣтомъ Господа Своего, положена будетъ книга, приведутся пророки и мученики, и разсудятся они праведно, обижены не будутъ“.

Изъ этихъ словъ корана ясно видно, что и самые пророки приведутся на судъ Божій, а слѣдовательно и для Мухаммеда, коего считаютъ пророкомъ своимъ мухаммедане, исключенія не будетъ, и онъ будетъ не ходатаемъ за подсудимыхъ, а будетъ и самъ подсудимымъ, будетъ искать чьего либо ходатайства.

Какой же Мухаммедъ ходатай, когда въ коранѣ ясно говорится, что Мухаммедъ не можетъ избавлять отъ ада осуж-

денныхъ Богомъ на мученіе въ немъ (коран. 39, 20). Самъ Мухаммедъ имѣетъ нужду въ помилованіи его Богомъ (коран. 17, 88—89. 28, 86). Ему предписывается молиться о себѣ (коран. 40, 57. 47, 21), потому что онъ былъ грѣшникъ (коран. 40, 57. 47, 21. 48, 2 и 110. 3). А ходатаемъ можетъ быть только безгрѣшный.

Мы удивляемся, какъ послѣ такихъ очевидныхъ словъ самого корана, мухаммедане довѣряютъ сказочнымъ словамъ какихъ либо сомнительныхъ авторовъ книжекъ въ родѣ „Ахыръ заманъ“, о томъ, что Мухаммедъ, какъ ходатай, представитъ Богу просьбу за своихъ послѣдователей, которые къ нему обратятся за помощію и онъ непремѣнно, будто бы, ихъ услышитъ. Словомъ, Мухаммедъ, по мнѣнію такихъ мухаммеданъ, такъ полновластно будетъ распоряжаться на судѣ Божиемъ, какъ будто весь судъ вполнѣ будетъ зависѣть отъ него. Онъ будетъ надеждой для самихъ ангеловъ и архангеловъ<sup>1)</sup>. Мухаммедъ на судѣ возьметъ въ руки дубинку, или палку, и будетъ при помощи ея распоряжаться адскими служителями. Мухаммедъ распоряжается и самымъ адскимъ огнемъ, такъ что самые ангелы просятъ ходатайства Мухаммеда. Все это такія подробности въ описаніи послѣднихъ дней міра, о какихъ мы напрасно стали бы искать подтвержденія въ коранѣ. Поэтому мы относимъ ихъ къ разряду праздныхъ сказаній. Въ коранѣ говорится напротивъ, что огнемъ адскимъ распоряжается приставленный для этого, конечно, Самимъ Богомъ ангель (коран. 43, 77).

Христіанинъ, читая все это, удивляется, какъ могло у мухаммеданъ образоваться такое ученіе о дѣятельности Мухаммеда вообще при концѣ міра, и особенно при рѣшеніи участи людей за гробомъ. Въ коранѣ ничего мы не находимъ о томъ, чтобы Мухаммеду предоставлена была власть надъ ангелами или стражами ада. Одно можетъ быть здѣсь

---

<sup>1)</sup> См. Ахыръ заманъ, стр. 8.

объясненіе: мухаммедане приписали Мухаммеду то, что отъ христіанъ слышали изъ ученія о плодахъ страданій, смерти и воскресенія Иисуса Христа, именно, что Христось Своими крестными страданіями и воскресеніемъ разрушилъ державу или царство смерти, что Онъ, яко Богъ, растерзалъ смертныя узы, что сего устрашились князи адетія, что самого діавола Онъ посрамилъ и упразднилъ, а жало грѣховное притупилъ, и во адѣ поправилъ смерть, вообще, что Иисусъ Христось освободилъ адамскій родъ отъ адова мучительства <sup>1)</sup>.

Наконецъ, Мухаммедъ возьметъ на себя такую смѣлость на судѣ, что будетъ приступать къ Самому Богу и будетъ требовать, чтобы Онъ выполнилъ Свой обѣщанія.

Мы не будемъ распространяться объ этомъ въ виду, по крайней мѣрѣ, того, что на это мы встрѣчаемъ глухой намекъ въ самомъ коранѣ (гл. 25, 17. 31, 8). Впрочемъ, и здѣсь не излишне будетъ замѣтить, что это обѣщаніе Божіе, по словамъ корана, относится отнюдь не къ однимъ только мухаммеданамъ, а вообще къ вѣрующимъ всѣхъ временъ (сравн. коран. 46, 14—15). Притомъ въ этомъ требованіи Мухаммедомъ исполненія Богомъ Своего обѣщанія слышится еще голосъ древнихъ христіанъ, которые ждали, по свидѣтельству св. апостола Петра, что Иисусъ Христось таки придетъ и послѣ Его пришествія, *по Его обѣщанію* <sup>2)</sup>, настанетъ новое небо и новая земля, т. е. вѣчная блаженная жизнь во царствіи Его (2 Петр. 3, 4. 9, 13).

Въ книжкѣ „Ахыръ заманъ“ неоднократно упоминается о томъ, что въ послѣднее время восплачутъ послѣдователи Мухаммеда, ангелы восплачутъ, а Мухаммедъ водрузитъ свое знамя. Въ этомъ плачѣ послѣдователей Мухаммеда и ангеловъ и въ знамени Мухаммеда мы ясно усматриваемъ подра-

---

<sup>1)</sup> Вообще христіане, на основаніи божественнаго Писанія (Апокал. 1, 18), вѣрують, что Иисусъ Христось имѣетъ у Себя ключи смерти и ада.

<sup>2)</sup> См. выше.

жаніе автора книжки „Ахыръ замѣнь“ тому, что говорится у христіанъ. Тогда явится, говорится въ Евангеліи отъ Маттея, *знамя Сына человеческого* (т. е. знамя Иисуса Христа или св. крестъ) и тогда *восплачутся* вся колѣна земная (Матѳ. 24, 30). То же говорить и тайнозритель св. Іоаннъ Богословъ (Апок. 1, 7).

Напомнимъ при этомъ мухаммеданамъ, что коранъ ни о какомъ знамени Мухаммеда не говоритъ.

Еврейскіе и христіанскіе ученые старались опредѣлить даже время, когда настанетъ кончина міра.

Одни изъ этихъ ученыхъ, впрочемъ, отказывались опредѣлять время, а только указывали, на основаніи Священнаго Писанія, признаки кончины вѣка, каковы напримѣръ:

1) Проповѣдь Евангелія всей твари... и тогда *прійдетъ кончина* (Матѳ. 24, 14).

2) Оскудѣніе вѣры и любви (Лук. 18, 8. Матѳ. 24, 12).

Особенно св. Апостолъ Павелъ, во 2 посланіи къ Тимоѳею, описываетъ, что *въ послѣднія дни наступятъ времена люта*. А потомъ онъ передаетъ, каковы будутъ въ то время люди: *будутъ бо человецы самолюбцы, сребролюбцы, величавы, горди, хульницы, родителемъ противящіеся, неблагодарни, неправедни, немобовни, непримѣрительни, клеветницы, невоздержницы, неблаголюбцы, предатели, наги, напыщенни, самолюбцы, паче нежели Боголюбцы, имущіи образъ благочестія, силы же его отвершиіеся* (2 Тимоѳ. 3, 1—5).

3) Явленіе антихриста (1 Сол. 2, 2—3).

Другіе же изъ ученыхъ дѣлали попытки опредѣлить самое время наступленія кончины міра. Въ числѣ этого класса ученыхъ были такіе, которые говорили, что кончина будетъ спустя 6000 лѣтъ послѣ сотворенія міра, а другіе говорили, что кончина произойдетъ спустя 7000 лѣтъ послѣ сотворенія міра.

При всеобщемъ напряженномъ ожиданіи близкаго пришествія Мессіи между іудеями съ теченіемъ времени возник-

ла мысль точнѣ опредѣлить время открытія царства Мессіи. Въ этомъ отношеніи, говоритъ одинъ ученый <sup>1)</sup>, важную услугу іудейству оказала исторія міротворенія, описанная Моисеемъ въ книгѣ Бытія. Шестъ дней творенія, по мнѣнію іудаистовъ, указывали на 7000 лѣтъ бѣдствій и страданій, предназначенныхъ Богомъ для сыновъ Израиля. Седьмой день обозначаетъ образъ тысячелѣтняго праздника субботы для избраннаго народа Божія, когда вѣрные сыны Израиля должны будутъ получить всѣ радости и удовольствія, соединенныя съ совершеннымъ исполненіемъ божественныхъ обѣтованій и полнымъ торжествомъ надъ врагами.

Вся исторія человѣчества дѣлится на шесть тысячелѣтнихъ періодовъ въ соотвѣтствіе шести днямъ творенія міра, такъ какъ день одинъ предъ Господомъ какъ 1000 лѣтъ. Затѣмъ послѣдуетъ седьмой, субботній періодъ, представляющій собою славное 1000-лѣтнее царство Христа на землѣ, какъ думали нѣкоторые даже изъ христіанъ.

Сочинитель книжки *Ахыръ заманъ* также старался опредѣлить время кончины міра; онъ заявлялъ, что ровно въ 900 лѣтъ Исусъ сойдетъ на землю и въ 900 г. также выйдетъ звѣрь земли. Но тогда какъ христіанскіе писатели, говоря о времени кончины міра, считали началомъ или исходнымъ пунктомъ для своихъ счисленій сотвореніе міра, мухаммеданскій ученый не указываетъ никакого пункта, съ котораго онъ ведетъ свое времясчисленіе.

Галей Чукрынскій, упоминая о томъ, что многіе мухаммедане объявляли, что въ книгѣ „Ахыръ заманъ“ содержатся „пустыя слова“, замѣчаетъ, что такъ говорили потому, что лѣтосчисленіе, указанное авторомъ книжки „Ахыръ за-

---

<sup>1)</sup> См. Хиліазмъ первыхъ трехъ вѣковъ христіанства. Историческій очеркъ. Я. Алфіонова. Казань, 1875 г., стр. 14. Сравни, стр. 27. 31. 39. 42. 55 и др.

манъ“, для кончины міра, давно уже прошло, а между тѣмъ міръ до сего времени существуетъ, не кончился.

Въ самомъ дѣлѣ, говорятъ нѣкоторые мухаммедане, 900 лѣтъ не только отъ сотворенія міра, но и со времени гиджры, или бѣгства Мухаммеда изъ Мекки въ Медину, давно уже прошло, такъ какъ со времени этого бѣгства прошло 1280 лѣтъ, но ни Мегдій, ни Даджалъ не являлись еще.

Галей Чукрынскій беретъ поэтому на себя, защиту автора книжки „Ахыръ заманъ“.

По мѣрѣ своего разумѣнія Галей высказываетъ слѣдующее объясненіе указаннаго 900 лѣтняго времени.

ای یار ایلار بو کتاب ننگ تاریخ لاری اوتوب کیتکان بو اسه ده صریح لاری شولوق واقع آننگ قصد صحیح لاری آننگ قصدی اوز وقتینک جاهل لارین تنبیه ایردی وعظی برلان غافل لارین طاعت قیلمای یوروکان کاهل لارین بارک الله کوب غافلنی تنبیه قیلغان حریرص لقمین منع ایدوب توجیه قیلغان قیامتنی تقریب ایدوب تقریر قیلغان چونکم اکثر قومی آننگ کردی بولغان کردی خلقی اول وقتده جاهل بولغان هر قوم ننگ عقلی مقدار پندی بولغان کر آنلارغه منک یارومده دجال چققای دبسه آنلار قلوبندین حوفی چققای یراق صایوب شاید آنلار جرم قیلغای یا خود آننگ مرادی بزدان صونکدر بزدان صونک توقز یوزده دیکان سوزدر دجال مهدی چقار آنده دیکان سوزدر تحقیق آننگ زمانی منکدان اوننگ دور توقز یوزنی قوشسانک آنکا توغری یولدور کتابلار تقریرینه بومعقول دور عیسی مهدی دجال بر کون چقسه کیراک اشراط ساعت بر کون واقع بولسه کیراک مونی تصدیق قیلو واجب بولسه کیراک باقرغانی تاریخی اوتنک ایلان آنی تکذیب جائز ایرماس سوکماک ایلان تأویل کیراک آنکا انصاف ایتماک ایلان تاریخ منکده ایکی یوزنی اوتوب کیتسه منکده بش یوز هجرة تاریخ قریب کیسه شول آراده دجال مهدی کیلوب کیتسه

ای یارانلار مونی تکذیب قیلمانکلرلار یقین بولغان عقیدهنی قویمانکلرلار  
زمان آخر کتابنی جویمانکلرلار \*

Друзья! время—счисленіе, назначенное въ этой книгѣ для кончины міра, хотя и прошло, однако болѣе ясныя указанія (или нѣкоторыя цѣли) въ этомъ случаѣ исполнились. Намѣреніе его было—предостеречь темныхъ людей своего времени и вразумить безопасныхъ и лѣнливыхъ, живущихъ въ покорности Богу. И да благословитъ его (автора) Богъ! Онъ многихъ безопасныхъ предостерегъ, отвративши отъ жадности (къ міру) и обратилъ (къ Богу). Онъ утвердилъ близость дня воскресенія. Потому что большинство народа его были курды, а курды въ то время были люди невѣжественные. Сообразно съ понятіемъ народа было и наставленіе его. Если бы онъ сказалъ, что Даджалъ появится чрезъ 1500 лѣтъ, то всякій страхъ пропалъ бы въ ихъ сердцахъ. Считая далекимъ еще <sup>1)</sup>, они, быть можетъ, грѣшили бы. Или же его цѣль была (сказать), что это случится послѣ насъ, т. е. по истеченіи 900 лѣтъ послѣ насъ, что значитъ: Даджалъ и Мегдій тогда появятся (выйдутъ). На самомъ дѣлѣ его время было прежде исполненія тысячи лѣтъ (отъ гиджры). Если приложить 900 лѣтъ, тогда вѣрнѣе можно будетъ понять его намѣреніе <sup>2)</sup>. Это сообразно съ указаніемъ книгъ. Когда-нибудь да должны появиться Иисусъ и Мегдій и Даджалъ. Признаки часа (т. е. кончины міра) когда-нибудь должны же случиться. Нужно вѣрить этому. По причинѣ истеченія времени, назначеннаго Бакырганскимъ (Сулейманомъ), нельзя обвинять его во лжи; вмѣстѣ съ порицаніемъ слѣдуетъ сдѣлать здѣсь объясненіе (имъ сказаннаго) и (имѣть) уваженіе къ нему. Пока прошло 1200 лѣтъ, и если приблизится 1500 лѣтъ по-

---

<sup>1)</sup> Появленіе Даджала, или же конецъ міра.

<sup>2)</sup> Буквально: если прибавить 900 лѣтъ. то къ тому (будетъ) прямая дорога.

слѣ гиджры, то въ то время появятся Даджаль и Мегдй. Друзья! не считайте этого ложнымъ! Истинныхъ догматовъ вѣры не оставляйте безъ вниманія! книгу „Ахыръ заманъ“ не теряйте <sup>1)</sup>).

Итакъ, мнѣніе автора книжки „Ахыръ заманъ“ о томъ, будто до кончины міра осталось 900 лѣтъ, оказалось, по сознанію мухаммеданъ, ложнымъ. Намъ только представляется, что напрасно Галей Чукрынскій взялся защищать Сулеймана за это обозначеніе 900 лѣтняго времени. Галей ничего положительнаго не сказалъ; онъ предположилъ только, что Сулейманъ, до кончины міра назначая 900 лѣтъ, считалъ исходнымъ пунктомъ для счисленія времени то время, когда его Сулеймана, уже не будетъ въ-живыхъ. Но это предположеніе Чукрынскаго ничѣмъ не подтверждается въ книжкѣ „Ахыръ заманъ“. Скорѣе сочинитель этой книжки исходнымъ пунктомъ для счисленія 900 лѣтняго періода считалъ кончину Мухаммеда, какъ этого держались и нѣкоторые другіе мухаммеданскіе писатели. Одинъ изслѣдователь мухаммеданства говоритъ, будто Мухаммедъ сказалъ, что спустя 900 лѣтъ послѣ его эпохи (т. е. послѣ смерти Мухаммеда) самовольное отверженіе и отлученіе коранова ученія будетъ <sup>2)</sup>).

Впрочемъ, и у мухаммеданскихъ писателей не одно мнѣніе было принято о времени до кончины міра; кромѣ мнѣнія о 900-лѣтнемъ періодѣ, другіе говорили, на основаніи преданій, что жизнь міра будетъ продолжаться 7.000 лѣтъ <sup>3)</sup>.

---

<sup>1)</sup> *Замму назиръ: ضم نظير* стр. 7—8.

<sup>2)</sup> См. Книга Система или состояніе мухаммеданскія религіи. Д. Кантемира. С.-Петербургъ. 1722 г., стр. 63.

<sup>3)</sup> См. *كتاب اشراط ساعة قيامت نيك اولوغ علامتлары نيك بيانی*  
Казань. 1874 г., стр. 11.

Принимая во вниманіе это послѣднее обстоятельство, мы можемъ гораздо съ большимъ основаніемъ, чѣмъ Галей Чукрынскій, сказать, что Сулейманъ Бақырганскій, или писатель книжки „Ахыр заманъ“, вовсе не въ цѣляхъ предостереженія людей своего времени отъ порочной жизни опредѣлялъ кончину міра послѣ 900-лѣтняго періода, а что, вѣроятно, слышалъ по преданію отъ другихъ мухаммеданъ о такомъ количествѣ времени, указанномъ, будто, самимъ Мухаммедомъ. Что же оказывается? Въ этомъ обозначеніи времени слышатся, конечно, гѣлоса евреевъ и частію христіанъ, говорившихъ, что сообразно 6 днямъ творенія міра, этотъ міръ просуществуетъ 6000 лѣтъ, а потомъ седьмая тысяча пройдетъ въ счастливыхъ дняхъ Мессіи, а наконецъ послѣ 7.000 лѣтъ настанетъ кончина міра. То же мы видимъ и у мухаммеданъ. По христіанскому лѣтосчисленію:

Отъ сотворенія міра до Рождества Христова 5508 лѣтъ;

Мухаммедъ родился въ 570 году отъ Рождества Христова и жилъ всего 62 года.

---

В с е г о . . . . 6.140 лѣтъ.

Если мы приложимъ къ этому числу 900 лѣтъ, назначенныхъ до кончины міра Мухаммедомъ, то получимъ въ итогѣ: 7.040 лѣтъ.

Ясно, что это число падаетъ на то самое время, о которомъ такъ много говорили въ свое время евреи и христіане. Но оно давно уже прошло, а Даджаль и Мегдй еще не появились.

Среди мухаммеданъ существуетъ еще одно преданіе, будто, однажды Мухаммеда спрашивали: когда будетъ кончина міра, и онъ отвѣчалъ: *черезъ полтора дня*.

Но, такъ какъ этотъ срокъ прошелъ, а кончины міра не случилось, а преданіе *пророка* сдѣлалось извѣстнымъ, то приверженцы его стали понимать слова Мухаммеда не въ буквальномъ смыслѣ. Отъ евреевъ они узнали, что предъ Бо-

гомъ „тысяча лѣтъ, какъ день одинъ“, поэтому они стали объяснять, что, если Мухаммедъ сказалъ, что кончина міра будетъ *чрезъ полтора дня*, то, значить, она случится *чрезъ тысячу пятьсотъ лѣтъ* послѣ Мухаммеда.

Вотъ почему мы, кажется, и видимъ въ словахъ муллы Галея Чукрынскаго обозначеніе времени въ 1500 лѣтъ.

Что же касается до обозначенія кончины міра 900 лѣтнимъ періодомъ, то, быть можетъ, на автора книжки „Ахыръ заманъ“, какимъ либо образомъ, имѣли вліяніе: а) третья книга Ездры <sup>1)</sup>; или б) еврейское сочиненіе, написанное въ Палестинѣ раввиномъ танаитомъ Симономъ бенъ Јохаи, который ожидалъ, что царство Мессіи наступитъ въ теченіе 751 года, вмѣстѣ съ паденіемъ Омейядовъ <sup>2)</sup>? Еще вѣроятнѣе, в) не имѣло ли на автора „Ахыръ заманъ“ вліяніе еврейское же сочиненіе: „книга Зоровавеля“ („*Sefer Zerubabel*“)

Въ этомъ сочиненіи неоднократно повторяется, что по истеченіи 990 лѣтъ, *со времени разрушенія храма*, т. е. въ 1068 г., явится сынъ Давидовъ <sup>3)</sup>, т. е. Мессія.

Пророчества этихъ авторовъ также не оправдались, какъ и заявленія сочинителя книжки „Ахыръ заманъ“.

Вообще попытки всѣхъ ученыхъ опредѣлить время кончины міра оказываются тщетными.

Справедливыми оказываются слова Господа нашего Іисуса Христа: *о день же томъ и часъ никто не знаетъ, ни Ангелы небесныя, а только Отецъ Мой одинъ* (Матѳ. 24, 36).

---

<sup>1)</sup> О третьей книгѣ Ездры. Соч. М. Шаврова. Спб. 1861 г., 151—152.

<sup>2)</sup> См. Исторія евреевъ отъ заключенія Талмуда до процвѣтанія еврейско-испанской культуры. Профессора Гретица. Переводъ съ нѣмецкаго. Т. II. Москва. 1881 г., стр. 177—179.

<sup>3)</sup> Это сочиненіе написано было, какъ предполагають, евреемъ (въ Италиі), между 1050—1060 годами, а впервые напечатано въ Константинополѣ въ 1519 г. См. Исторія евреевъ отъ процвѣтанія еврейско-испанской культуры до Маймонида. Профессора Гретица. Москва. 1880 г., стр. 66—69.

Господь Богъ положилъ это во Своей власти (Дѣян. 1, 7). Подражая этому, то же говорилъ и Мухаммедъ въ своемъ коранѣ (7, 186).

Писатель книжки „Ахыръ заманъ“ до такой степени превознесъ Мухаммеда, что весь судъ Господь Богъ, будто, передастъ ему. „Судъ отъ тебя (зависитъ) Ахмедъ“, скажетъ Онъ: حکم سندين بولسون ايمدی احمد نيکای. После сего можно ли даже называть Бога судьею? Будетъ ли имѣть какое либо участіе на судѣ Самъ Богъ? Если мы спросимъ ученыхъ мухаммеданъ: покажите намъ изъ корана ясное свидѣтельство на то, будто Богъ передастъ судъ Ахмеду, т. е. (по объясненію мухаммеданъ) Мухаммеду? Ученые мухаммедане не могутъ представить ничего въ оправданіе этой несправедливой мысли автора книжки „Ахыръ заманъ“, потому, что ничего подобнаго коранъ не содержитъ. Напротивъ, изъ корана мы знаемъ, что судить людей явится Самъ Богъ, сопровождаемый рядами ангеловъ (коран. 89, 23. 25. 24. 27<sup>1</sup>). Коранъ говорить о правдивости и неподкупности суда Божія (21, 48. 36, 54. 2, 45. 117. 3, 85. 5, 40. 39, 48); говорить коранъ и о томъ, что въ день суда не принесутъ пользы родственники (60, 3), одинъ человекъ другому не поможетъ (2, 45, 117) и что каждая душа понесетъ только свое трема (53, 39). И все это, надобно сказать, Мухаммедъ могъ слышать отъ евреевъ и христіанъ.

Такъ, въ третьей книгѣ Ездры, когда дѣло идетъ о судѣ всеобщемъ, Ездра говорить:

77. Господи, если я обрѣлъ милость въ очахъ Твоихъ, изъясни еще рабу Твоему: въ день суда можно ли будетъ праведнымъ ходатайствовать предъ Всевышнимъ за грѣшныхъ, или родителямъ—за дѣтей своихъ, или дѣтямъ—за родителей

---

<sup>1</sup>) Это, очевидно, или подражаніе или же заимствованіе изъ Евангелія: Мате. 25, 31—32).

своихъ, или роднымъ—за родныхъ своихъ, или друзьямъ—за друзей своихъ.

78. И онъ отвѣтилъ мнѣ: поелику ты обрѣлъ милость въ очахъ Моихъ,—и это тебѣ объясню. День суда будетъ рѣшительный и въ каждомъ опредѣленіи Моемъ покажетъ печать истины.

79. Подобно тому какъ нынѣ отецъ не посылаетъ сына своего на мѣсто себя,

80. Ни сынъ—отца своего, ни рабъ—господина своего, ни другъ—друга своего, чтобы тотъ болѣлъ за него, или спалъ, или вкушалъ пищу, или былъ здоровъ:

81. Такъ и тогда никакъ не можетъ одинъ помогать другому;

82. И не будетъ ни одного такого, который бы на другаго, на своего ближняго, возложилъ свое иго.

83. Ибо каждый понесетъ свою правду и дѣла, какія онъ самъ совершилъ <sup>1)</sup>).

Если мы представимъ хотя въ самыхъ краткихъ чертахъ христіанское ученіе о томъ, кто будетъ Судіею при концѣ міра, какія будутъ слѣдствія суда и въ чемъ будетъ состоять будущее блаженство праведныхъ людей и мученія нечестивыхъ, то мы ясно убѣдимся, что нѣкоторыя подробности о тѣхъ же предметахъ въ коранѣ Мухаммеда, а особенно въ ученія его послѣдователей, или прямо заимствованы изъ христіанства, или же только приурочены къ лицу Мухаммеда безъ всякаго основанія.

Такъ, Новый Завѣтъ во многихъ мѣстахъ ясно и утвердительно говорить, что

1) Судъ принадлежитъ Иисусу Христу (Матѣ. 16, 26. 25; 31—42. Іоан. 5, 22. 27), что

---

<sup>1)</sup> См. О третьей книгѣ Ездры. Опытъ изслѣдованія о книгахъ апокрифическихъ. *Михаила Шаврова*. С.-Петербургъ. 1861 г., стр. 62—63.

2) Иисусъ Христосъ есть Судія (Дѣян. 10, 42. 17, 31. 1 Петр. 4, 5, 2 Петр. 2, 4. 2 Коринѳ. 5, 10. Матѳ. 25, 36), что,

3) Судъ Иисуса Христа будетъ судъ всемірный (Римл. 5, 10. Матѳ. 25, 32. Дѣян. 17, 31);

4) Иисусъ Христосъ будетъ судить даже и ангеловъ (Луд. 6; 2 Петр. 3, 4);

5) Судъ будетъ праведный и рѣшительный, т. е. онъ уже не перемѣнится (2 Сол. 1, 8. Матѳ. 25, 46. 1 Коринѳ. 15, 25);

6) Въ производствѣ суда примуть участіе и ангелы (Матѳ. 13, 41. 49. 25, 49).

7) На судѣ обнаружится все, даже и тайное (2 Коринѳ. 4, 5. Матѳ. 25, 34—43).

8) Послѣ суда добрые будутъ отдѣлены отъ злыхъ и поставлены по правую сторону Судіи, а злые—по лѣвую (Матѳ. 25, 32—33).

9) Люди добрые и злые услышатъ приговоръ Судіи: „Приидите благословенные Отца Моего, наслѣдуйте царство, уготованное вамъ отъ сложенія міра“, скажетъ Онъ вѣровавшимъ въ Него и благочестивымъ. „Отъидите отъ Меня проклятые въ огонь вѣчный, уготованный діаволу и ангеламъ его“, скажетъ Онъ злымъ (Матѳ. 25, 34—41).

10) Слѣдствіемъ этого приговора Судіи будутъ:

а) *вѣчныя* мученія грѣшныхъ во адѣ (Апокал. 20; 10. 14. 21, 8. Матѳ. 25, 41. 45. 14, 11. Марк. 9, 42—48. Дѣян. 12, 2).

б) *вѣчное* блаженство праведныхъ въ раю (Матѳ. 25, 46. Апокал. 22, 5).

Но блаженство праведныхъ не будетъ имѣть никакихъ чувственныхъ удовольствій, ибо въ воскресеніи ни женятся, ни выходятъ за-мужъ, но пребываютъ, какъ ангелы Божіи на небесахъ (Матѳ. 22, 29—31. Лук. 20, 25. 38. 1 Коринѳ. 15, 52).

6, 13). Тамъ не будетъ ни печали, ни болѣзней и воздыханій, и тлѣнія и смерти не будетъ къ тому (Апокал. 21, 4. 1 Коринѳ. 15, 26. 59). Жало грѣха въ тѣлѣ потребится (Римл. 7, 23. 24. 1 Коринѳ. 15, 43).

11) Тамъ люди блаженные воцарятся со Христомъ (2 Тимов. 2, 12. Матѳ. 25, 21. Еф. 5, 5) и будутъ лицезрѣть Бога (1 Иоан. 3, 2. Апокал. 22, 4).

12) Всѣ будутъ соединены узами любви и мира (Евр. 12, 22) и съ ними будетъ Богъ (Апокал. 21, 4).

Вотъ вышеуказанное ученіе христіанъ объ Иисусѣ Христѣ, какъ Судіи, Коему Самъ Богъ предоставилъ весь судъ, авторъ книжки „Ахыръ заманъ“ и перенесъ на Мухаммеда. Онъ сообщаетъ, что сначала какъ будто Самъ Богъ будетъ судить людей, а потомъ весь судъ предоставитъ Ахмеду или Мухаммеду. Но тогда какъ христіанское ученіе объ Иисусѣ Христѣ, какъ Судіи, всецѣло утверждается на словахъ Священнаго Писанія, мухаммеданское ученіе о Мухаммедѣ, какъ ходатаѣ и судіи, не можетъ быть оправдано кораномъ, а потому должно быть отвергнуто, какъ ученіе произвольное, не божественное. Въ Евангеліи ясно сказано, что (Богъ) Отецъ не судитъ никого, но всякій судъ отдасть Сыну (т. е. Иисусу Христу), дабы всѣ чтили Сына, какъ чтутъ Отца. Кто не чтитъ Сына, тотъ не чтитъ и Отца, пославшаго Его (Иоан. 5, 22. Сравн. Иоан. 5, 27). Въ Апокалипсисѣ Іоаннъ Евангелистъ называетъ Иисуса Христа „Вѣрнымъ и истиннымъ, Который праведно судитъ и воинствуетъ.. Имя Ему: *Слово Божіе* (Апокал. 19, 11. 13). При этомъ мы напоминаемъ мухаммеданамъ слова корана (3, 40): „Вотъ, ангелы сказали: Марія! Богъ благовѣствуетъ тебѣ о *Словѣ Своемъ*: имя Ему: *Мессія Іисусъ*“.

Въ коранѣ нѣтъ, повторяемъ мы, указанія на то, чтобы Мухаммеду или Ахмеду Богъ передалъ власть производить послѣдній судъ надъ людьми и ангелами. Это право авторъ книжки „Ахыръ заманъ“ самоизмышленно приписалъ Мухам-

меду и вводить до сихъ поръ въ жалкое заблужденіе и погибель всѣхъ мухаммеданъ, думающихъ вмѣстѣ съ нимъ, будто Мухаммедъ будетъ ходатаемъ за нихъ и судіею. Никакого права на это Мухаммедъ имѣть не будетъ.

Сочинитель книжки „Ахыръ заманъ“ не распространяется много о блаженствахъ рая. Онъ упоминаетъ только, что Богъ далъ мухаммеданамъ райскіе ароматичныя сады, куда Мухаммедъ сейчасъ же приглашаетъ родителей своихъ и всѣхъ своихъ послѣдователей, такъ какъ для нихъ, будто, Богъ сдѣлалъ самый адъ запрещеннымъ.

Мухаммеда и всѣхъ его послѣдователей въ райскихъ садахъ встрѣчаютъ столь извѣстныя всѣмъ райскія черноокія гуріи и молодые юноши и проч. Этимъ, можно сказать, и заканчивается книжка „Ахыръ заманъ“.

По поводу этихъ свѣдѣній слѣдуетъ замѣтить, что родители Мухаммеда на землѣ были идолопоклонниками и умерли, ничего не зная о мухаммеданствѣ. Какъ же они удостоились рая? Преданіе мухаммеданское говоритъ, что Мухаммедъ ходатайствовалъ за своихъ родителей, посѣтивши однажды ихъ могилы и молясь за нихъ на ихъ могилахъ. Но вѣрить этому темному преданію нѣтъ ни малѣйшаго основанія. Въ „исторіи пророковъ“ *Рубузи* напротивъ сообщается, что, когда Мухаммедъ совершалъ путешествіе по небесамъ и находился близъ Самого Бога, тогда сталъ просить у Бога, чтобы Онъ избавилъ отъ адскихъ мученій его отца и мать, но Богъ не исполнилъ этой просьбы<sup>1)</sup>. При томъ самъ Мухаммедъ въ своемъ коранѣ заявилъ, что за идолопоклонниковъ молиться нельзя. „Молись о прощеніи имъ, или не молись о прощеніи

---

### 1) ربغوزی قصص الانبیا

Казань. 1859 г., стр. 527—528. Сравни. Оренбургскія Епархіальныя вѣдомости. 1894 г. № 17, стр. 502, въ статьѣ священника *Тихона Чижова*. Мигрантъ—путешествіе Мухаммеда по небесамъ.

имъ... если помолишься о прощениі имъ и семьдесятъ разъ, Богъ не проститъ имъ“ и проч. (коран. 9, 81). „Никогда не молись ни объ одномъ изъ нихъ, когда кто изъ нихъ умираетъ, и не становись на молитву при его могилѣ, потому что они не вѣровали въ Бога и проч. (коран. 9, 85). Запрещено было молиться за отца-идолопоклонника и Аврааму (коран. 9, 114—115. 6, 4. Сравн. XI, 39).

Насъ поражаетъ та мысль въ книжкѣ „Ахыръ заманъ“, будто Богъ скажетъ Мухаммеду: Я сдѣлалъ адъ запрещеннымъ для твоихъ послѣдователей — *أمتنکنا تموغ حرام قیلدوم تیکای*. Если Галей Чуврынской говорилъ, что авторъ книжки „Ахыръ заманъ“ для того назначилъ короткій срокъ (именно 900, а не 1500 лѣтъ) до кончины міра, чтобы предостеречь безпечныхъ мухаммеданъ, чтобы они знали, что скоро наступитъ кончина міра и судъ Божій, и исправились; то теперь, когда мы изъ книжки же „Ахыръ заманъ“ узнали, что для мухаммеданъ адъ запрещенъ, спрашивается: къ чему могутъ служить разныя предостереженія? Будь только послѣдователемъ Мухаммеда, и будешь въ раю. Больше этого ничего не требуется. Зачѣмъ добродѣтельная жизнь мухаммеданину, когда адъ для него запрещенъ? Если уже идолопоклонники, родители Мухаммеда, удостоились рая, по ходатайству, сдѣланному Мухаммедомъ еще здѣсь на землѣ, то чего не можетъ сдѣлать его же ходатайство тамъ на небѣ? Ахъ, какъ намъ дѣйствительно хотѣлось бы предостеречь мухаммеданъ, чтобы они не обольщались лживыми словами пустой, по справедливости можно сказать, книжки „Ахыръ заманъ“!

Особенно же я предостерегаю всѣхъ мухаммеданъ отъ ложнаго ученія этой книжки:

1) Ложно то ученіе ея, будто Мухаммедъ будетъ на судѣ Божіемъ судіею и ходатаемъ, ибо коранъ ничего объ этомъ не говоритъ.

2) Лживо также то ученіе ея, будто адъ запрещенъ для мухаммеданъ. Богъ никогда и никому не говорилъ, что

адъ запрещенъ для послѣдователей Мухаммеда. Кто изъ мухаммеданъ будетъ вѣрить въ этомъ случаѣ словамъ книжки „Ахыръ заманъ“ болѣе, чѣмъ словамъ корана, тотъ неминуемо погибнетъ, потому что всѣ невѣрные и незаконные погибнутъ. Такимъ образомъ для спасенія души людямъ необходимо *право вѣровать* въ Бога и по вѣрѣ *творить добрыя дѣла*. Слѣдуетъ еще помнить, что и при правой вѣрѣ и при добрыхъ дѣлахъ, необходимо для людей Спаситель, такъ какъ *всѣ люди* грѣшны и люди собою спастись не могутъ. Спаситель этотъ и истинный и единый ходатай за всѣхъ людей міра есть безгрѣшный Мессія, Господь нашъ Іисусъ Христосъ. Слѣдовательно, необходимо вѣровать въ Него, потому что Онъ есть и Судія, имѣющій власть спасти всѣхъ вѣрующихъ и погубить невѣрующихъ въ Него.

3) Судъ Іисуса Христа при кончинѣ міра будетъ правый, нелицепріятный и рѣшительный. Поэтому я предостерегаю всѣхъ мухаммеданъ, чтобы они не прельщались словами книжки „Ахыръ заманъ“, будто адъ запрещенъ для нихъ. Напротивъ, если они не увѣруютъ во единого, истиннаго спасителя и ходатая за грѣшный міръ, Іисуса Христа, то рай будетъ запрещенъ для всѣхъ послѣдователей Мухаммеда. Идите, скажетъ тогда всѣмъ имъ Праведный Судія, Мессія Іисусъ, Слово Божіе,—идите отъ Меня проклятыя въ огонь вѣчный, уготованный діаволу и ангеламъ его!

4) Я предостерегаю еще всѣхъ мухаммеданъ отъ того, что никакихъ чувственныхъ удовольствій въ раю не будетъ. Поэтому никакими гуріями черноокими и молодыми юношами мухаммеданамъ и мухаммеданкамъ увлекаться не слѣдуетъ.

Въ самомъ дѣлѣ, зачѣмъ въ раю чувственныя удовольствія? Какая необходимость въ раю въ пищѣ, питіи и въ супружескихъ удовольствіяхъ?

Здѣсь, на землѣ, мы ѣдимъ и пьемъ для того, чтобы утолить голодъ, поддерживать жизнь свою, чтобы не захворать и не умереть голодною смертію. А въ раю развѣ существуетъ опасеніе смерти? Развѣ тамъ будетъ голодъ и жажда?

Развѣ тамъ будетъ холодъ и зной, а слѣдовательно и необходимость въ одеждѣ?

Здѣсь мы имѣемъ супружескія отношенія для сохраненія жизни рода человѣческаго, потому что иначе родъ человѣчскій прекратился бы со смертію наличныхъ членовъ и съ прекращеніемъ брачныхъ отношеній. А въ раю развѣ будетъ угрожать обитателямъ рая смерть или сокращеніе и прекращеніе числа блаженствующихъ? Въ раю ничего подобнаго, т. е. никакихъ *земныхъ условій* существованія или жизни не будетъ. Райская жизнь *вѣчна*, тамъ нѣтъ смерти, слѣдовательно тамъ нѣтъ и страха за прекращеніе жизни, тамъ нѣтъ никакой нужды ни въ пищѣ, ни въ питіи, ни въ гуріяхъ или черноокихъ дѣвицахъ и ни въ молодыхъ юношахъ. Рай— не гаремъ.

Ученымъ мухаммеданамъ мы желали бы порекомендовать прочитать съ безпристрастіемъ и полнымъ вниманіемъ св. Евангеліе Господа нашего Иисуса Христа, или вообще весь Новый Завѣтъ и самимъ узнать и обсудить то ученіе, какое содержится въ Новомъ Завѣтѣ вообще о кончинѣ міра и о послѣдней судьбѣ человѣка. Правда, намъ могутъ мухаммедане сказать, что и мы напрасно взяли въ разсмотрѣніе не самый коранъ, а маленькую книжку „Ахыръ заманъ“, но мы должны отвѣтить, что ученіе корана въ существенныхъ чертахъ ничѣмъ не отличается почти отъ упомянутой книжки. Если бы мы взяли не маленькую книжку о кончинѣ міра для изслѣдованія, а самый коранъ или же мусульманское догматическое, такъ сказать, ученіе по руководству авторитетнаго казанскаго муллы и профессора (теперь умершаго) Шигабъ-эд-дина Марджани <sup>1)</sup>, то и тогда мы встрѣтились бы съ тѣми же недостатками въ ученіи мухаммеданъ о кончинѣ міра, ка-

---

1) كتاب الحكمة البالغة الجنية في شرح العقاید الخفية

кія нами были усмотрѣны въ книжкѣ „Ахырѣ замѣнѣ“. Всѣ, кому дорога истина, надѣмся, обратятъ вниманіе на наши искреннія предостереженія.

Протоіерей **Е. Маловъ**,  
*дѣйств. членъ Общества.*

## ОГЛАВЛЕНИЕ.

### I.

Стр.

|  |       |
|--|-------|
| Текстъ и переводъ книжки <i>Ахырз заманъ</i> и<br>нѣкоторыя примѣчанія къ переводу . . . . . | 1—25. |
|--|-------|

### II.

Критико-библиографическій очеркъ о книжкѣ  
*Ахырз заманъ*.

|   |        |
|---|--------|
| Названіе книжки; о писателѣ ея . . . . .  | 25—37. |
| Изданія книжки <i>Ахырз заманъ</i> ; ея стихотворный<br>складъ и языкъ, на какомъ она написана . . . . .                | 38—39. |
| Эсхатологическое содержаніе этой книжки. Под-<br>ражаніе автора въ названіи своего сочиненія хри-<br>стіанамъ . . . . . | 40—42. |
| Признаки кончины міра: умноженіе бѣдствій и<br>пороковъ среди мухаммеданъ . . . . .                                     | 43.    |
| Появленіе Даджала . . . . .   | 43—45. |
| Дѣти мусульманъ будутъ плѣнниками . . . . .   | 46—47. |
| О Хызрѣ . . . . .   | 47—48. |
| Появленіе Мегдія . . . . .  | 48—49. |

|   |        |
|---|--------|
| Явленіе Ісуса. Что означаютъ слова корана (46, 61): Ісусъ будетъ <i>знаменіемъ часа</i> ? . . . .                               | 49—52. |
| Объясненіе 157 стиха 4-ой главы корана . . . .  | 52—63. |
| Объясненіе словъ книжки Ахыръ заманъ: Ісусъ снизойдетъ съ небесъ <i>съ повелніемъ</i> . . . . .                                 | 63.    |
| Затменіе солнца; появленіе Гога и Магога . . . .  | 64—65. |
| Явленіе или выходъ <i>звѣря изъ земли</i> . . . . .   | 65—70. |
| Трубные звуки; приходъ Моисея во главѣ посланниковъ . . . . .   | 70.    |
| Подробности будущаго суда, по описанію книжки Ахыръ заманъ:   |        |
| Абуджагль просить за себя ходатайства предъ Богомъ у Мухаммеда . . . . .  | 71.    |
| Мухаммедъ <i>не ходатай</i> . . . . .   | 71—76. |
| Взаимныя отношенія Мухаммеда къ его родственникамъ и родственниковъ къ нему . . . . .   | 76—77. |
| Взвѣшиваніе дѣлъ мухаммеданскихъ на судѣ . . . . .  | 77—78. |
| Ложное мнѣніе книжки Ахыръ заманъ о томъ, что будущій судъ будетъ зависѣть отъ Мухаммеда . . . . .                              | 78—80. |
| Плачь ангеловъ и послѣдователей Мухаммеда; водруженіе Мухаммедомъ своего знамени . . . . .                                      | 80—81. |
| Попытки ученыхъ опредѣлить время кончины міра. Подражаніе этому же автора книжки Ахыръ заманъ . . . . .                         | 81—88. |
| Откуда заимствовалъ авторъ книжки Ахыръ заманъ мнѣніе о томъ, что Мухаммедъ будетъ судьей на всеобщемъ будущемъ судѣ? . . . . . | 88—92. |

### III

|  |        |
|--|--------|
| Ложное мнѣніе, будто родителямъ своимъ—идолопоклонникамъ Мухаммедъ [исходатайствовалъ блаженство въ раю, и вообще, будто, адъ запрещенъ для послѣдователей Мухаммеда . . . . . | 92—93. |
| Выводы, или заключеніе . . . . .   | 93—94. |
| Чувственныхъ удовольствій въ раю не будетъ.  | 94—96. |

---

О П Е Ч А Т К И  
въ книжкѣ „Ахыръ заманъ“.

*Напечатано:*

*Слѣдуетъ:*

- |  |         |                    |
|--|---------|--------------------|
| Стр. 20. Въ 40 строфѣ:                                 | عهدنا   | عهدنا              |
| Стр. 28. Въ послѣдней строфѣ<br>татарскаго текста:     | بحای    | بحای               |
| Стр. 28. Въ 4 строфѣ снизу: ясли                       |         | если               |
| Стр. 46. Въ 4 строфѣ сверху: оно                       |         | онъ                |
| Стр. 59. Въ 5 строфѣ сверху:                           | أشهد    | أشهد               |
| Стр. 66. Въ 14 строфѣ сверху:                          | كبر     | كبر                |
| Стр. 68. Во 2 строфѣ снизу: переводъ                   |         | перевель           |
| Стр. 74. Въ 7 строфѣ снизу:                            | ولا نوم | ولا نوم            |
| Стр. 79. Въ сноскѣ: стр. 8.                            |         | см. выше, стр. 10. |
| Стр. 80. Въ 13 строфѣ снизу:<br><i>непримирительни</i> |         | непримирительни    |
| Стр. 88. Въ 11 строфѣ снизу: тремя                     |         | бремя              |
| Стр. 94. Въ 8 строфѣ сверху:<br>необходимо             |         | необходимъ         |